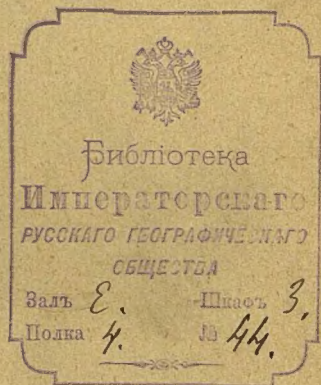


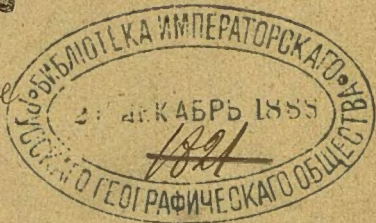
XLIV

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388



I франклинне



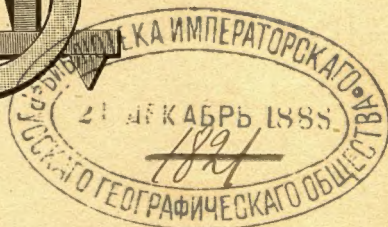
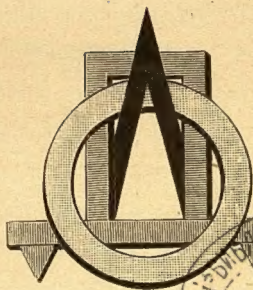
1888

2881

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388

7477



САНКТПЕТЕРБУРГЪ



Типографія В. Балашева. Екатерининскій каналъ, 78.

ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ

Въ сѣверо-восточномъ заливѣ Адриатическаго моря, образуемомъ полуостровомъ Истрією и Хорватскимъ приморьемъ, лежитъ островъ Кркъ (Къркъ), по италіански—Велья (Veglia). Славянское названіе сохранило отголосокъ греко-римскаго Kurikta, которое было извѣстно Страбону, Плинію и Птолемею, между тѣмъ какъ названіе Велья можно прослѣдить только по средневѣковымъ памятникамъ, не дальше X столѣтія. У Константина Багрянороднаго островъ названъ Векла (Vekla), у другихъ писателей или же въ грамотахъ читается Vegla, Vigilia. Замѣчательно, что славянское народонаселеніе

острова, хотя по очереди послѣднее и новѣйшее, все-таки остановилось на старинномъ, греко-римскомъ названіи, а не на томъ, которое выступаетъ въ X и слѣдующихъ вѣкахъ по памятникамъ греко-латинскимъ. Византійскій историкъ причислялъ островъ Веклу къ тѣмъ немногочисленнымъ пунктамъ Адриатическаго побережья, гдѣ въ его время еще продолжали существовать римляне, т.-е. народонаселеніе говорившее по латыни. Остатки эти сосредоточивались конечно только въ городахъ, кругомъ же въ открытыхъ мѣстностяхъ, по деревнямъ, жили уже тогда славяне. Славянское народонаселеніе принадлежало, какъ и теперь принадлежитъ—къ хорватскому племени, языкъ котораго представляетъ разновидность сербскаго, такъ называемое чаковское нарѣчіе. Въ этомъ отношеніи островъ еще слишкомъ мало изслѣдованъ. Несмотря на небольшой объемъ его, существуетъ, какъ утверждаютъ уроженцы, нѣсколько различныхъ говоровъ, отзывающихся замѣчательной стариной въ формахъ языка и

въ удареніи. Такъ напр. жители мѣстечка Добри-
ня произносятъ русское слово доска совсѣмъ
по русски, тогда какъ ихъ близкіе сосѣди ска-
зали бы или доска или даска. Точно такъ
добринцы произносятъ отоць вмѣсто отецъ или
отаць ихъ ближайшихъ сосѣдей.

Островъ Къркъ причислялся въ первыя сто-
лѣтія (IX и X) политической самостоятельности
хорватовъ, по крайней мѣрѣ нѣкоторое время, къ
Далмато - Хорватскому королевству. Но уже въ
XI столѣтіи онъ подпалъ подъ власть Венеціи,
въ рукахъ которой остался съ тѣхъ поръ на
очень долгое время, колеблясь лишь иногда ме-
жду могущественной республикою и королями
соединенной съ Венгрією Хорваціи. Очень рано
сдѣлались владѣтельными князьями острова,
подъ высшимъ покровительствомъ Венеціи, чле-
ны княжескаго рода Франкапановъ, о которыхъ
довольно подробно изложено мною въ «Заковѣ
Винодольскомъ», изданномъ Императорскимъ
Обществомъ любителей древней письменности
(№ LIV, Спб., 1880, стр. 108—126). Тамъ раз-

сказана вкратцѣ судьба княжескаго рода до конца XIII столѣтія. Но тотъ же родъ князей Франкапановъ продолжалъ владѣть островомъ также втеченіе XIV и XV столѣтій. Между отдѣльными членами княжескаго рода, дѣлившимся на двѣ главныя вѣтви, возникали нерѣдко споры, давшіе Венеціи возможность вмѣшиваться въ ихъ дѣла и грозить то тому, то другому наказаніемъ, даже лишеніемъ власти. Республика въ особенности негодовала, когда князья не являлись во-время въ Венецію для присяги на вѣрность, или же, что еще чувствительнѣе затрогивало ея фискальные интересы — когда они медлили уплатою дани. Случалось такъ, что республика отнимала даже участокъ острова у того или другого члена княжескаго рода, провинившагося въ чемъ либо, и отдавала правленіе имъ другому члену. Жители городковъ, должно быть италіянцы, тоже нерѣдко жаловались на притѣсненія со стороны князей, являлись въ Венецію ихъ жалобы, а республика не упускала случая дать почувство-

вать князьямъ ихъ зависимость отъ Венеціи. Она высылала своихъ довѣренныхъ на островъ для провѣрки жалобъ или рѣшенія споровъ. Въ началѣ XIV столѣтія было возложено на венеціанскаго князя, правившаго островомъ Црѣсомъ (Cherso), обязанность ежегодно являться на островъ Къркъ для разбирательства споровъ и недоразумѣній отъ имени республики.

Изъ этихъ и другихъ фактовъ, засвидѣтельствовавшихся многочисленными грамотами въ изданіи академика Любича, видна зависимость князей кърчскихъ отъ республики Венеціанской. Но во внутреннюю автономію острова, въ самоуправленіе общинъ—она не вмѣшивалась. Общины вели свои дѣла по старинному славянскому обычаю, на родномъ языкѣ хорватскомъ, письмомъ глаголическимъ, которое вмѣстѣ со славянскимъ богослуженіемъ ихъ предки отстаивали въ борьбѣ съ Римомъ, они же этимъ преимуществомъ дорожили все до послѣдняго времени. Вслѣдствіе того островъ Къркъ слыветъ въ исторіи славянскаго глаголизма какъ.

самый богатый разсадникъ его. Большая часть рукописей или грамотъ, писанныхъ по глаголически, указываетъ прямо на этотъ островъ, какъ мѣсто своего происхожденія.

Къ числу такихъ памятниковъ глаголической письменности острова Кърка принадлежитъ также статутъ, издаваемый Императорскимъ Обществомъ любителей древней письменности въ этой небольшой книжкѣ. Онъ представляетъ собою сводъ разнообразныхъ юридическихъ постановленій, приобрѣвшихъ на островѣ силу закона то потому, что это были старинные обычаи, то подъ давленіемъ болѣе развитой жизни италіанской, отразившейся гораздо сильнѣе на статутѣ Кърчскомъ, чѣмъ на Законѣ Винодольскомъ. Въ сохранившейся формѣ статутъ Кърчскій не что другое какъ компиляція юридическихъ постановленій, сдѣланныхъ въ различное время и внесенныхъ въ эту рукопись по желанію тѣхъ, кто владѣлъ и дорожилъ этимъ сборникомъ. Онъ заключаетъ въ себѣ постановленія обязательныя отчасти для всего острова, отчасти только для

мѣстечка Вербникъ (Вербникъ): въ послѣднемъ кажется считали этотъ экземпляръ официальнымъ. Поэтому статутъ имѣетъ характеръ компиляціи локальной. Въ немъ не соблюденъ, какъ мы сейчасъ увидимъ, даже хронологическій порядокъ.

Первая часть, то что въ снимкѣ и транскрипціи на стр. 1—19, заключаетъ въ себѣ дѣйствительно нѣчто законченное, т.-е. это сводъ постановленій, записанныхъ въ 1388 году, когда по порученію тогдашнихъ владѣтельныхъ князей Штефана и Анжа—они не жили на островѣ, а должно быть въ ближайшемъ своемъ родовомъ имѣніи, въ Винодолѣ—пріѣхали на островъ ихъ представители, четыре чловѣка, собрали около себя «добрыхъ», т.-е. доброй славы людей со всего острова, и потолковавши съ ними постановили тѣ наказанія и штрафы, которые безъ малѣйшей системы перечисляются и излагаются на стр. 2—15. Въ концѣ прибавлено еще нѣсколько статей, относящихся къ судопроизводству, и потомъ поименованы всѣ участво-

вашіе въ составленіи статута со стороны острова.

Слѣдующая часть сборника, начиная со страницы 21. заключаетъ въ себѣ дополненіе перваго статута, сдѣланное въ 1470 году. Этотъ второй «Штатутъ», какъ онъ названъ въ подлинникѣ, содержитъ пять дополнительныхъ статей, составленныхъ по порученію тогдашняго князя, Ивана де Франкапана—онъ же былъ послѣдній владѣтельный князь Кърка—опять коммиссіею изъ четырехъ человѣкъ, вѣроятно при участіи представителей острова, хотя объ этомъ не сказано. Постановленія касаются нарушенія правъ собственности, они же были вызваны жалобами вербничанъ (жителей Вербника) на своихъ сосѣдей, жителей мѣстечка Бѣшки.

Хотя между первымъ и вторымъ статутомъ прошло слишкомъ восемьдесятъ лѣтъ, въ рукописи невидно разницы въ почеркѣ письма. Поэтому кажется надо будетъ допустить, что обѣ части записаны въ рукопись заодно, стало быть въ XV столѣтіи. Въ такомъ случаѣ первая часть

рукописи представляла бы только позднѣйшій списокъ. Но не исключена возможность еще другого объясненія. Можетъ быть писецъ дополнительныхъ статей старался въ почеркѣ подражать первой рукѣ, что ему удалось до неузнаваемости. Не могу рѣшить вопроса, потому что я самъ не видалъ рукописи. Характеръ письма—глаголическій уставъ—во всякомъ случаѣ говоритъ въ пользу послѣдняго объясненія.

Какъ бы то ни было, но между первымъ и вторымъ статутомъ въ срединѣ (на стр. 19—20) записаны особымъ почеркомъ два предписанія или приказа венеціанскаго проведурѣ отъ 1483 и 1484 года, замѣнившаго уже въ то время власть домашнихъ князей. Хронологическая отмѣтка рядомъ съ почеркомъ свидѣтельствуетъ о томъ, что эта приписка сдѣлана тогда, когда уже оба статута были написаны, между ними же оставалось полторы страницы свободного пространства.

Съ 26-й страницы сборника начинается уже курсивный почеркъ глаголическаго письма, со-

отвѣтствующій своему времени. Содержаніе слѣдующихъ страницъ—позднѣйшія предписанія, относящіяся къ концу XV или же началу XVI столѣтія, едѣлавныя представителями венеціанской администраціи, съ указаніемъ въ текстѣ на венеціанскихъ проведуровъ. Усилившееся вліяніе италіанскаго господства замѣтно даже въ стилизаціи и въ оборотахъ языка, изобилующаго въ этой части текста италіанизмами. Судя по почерку, насколько можно разобрать его въ снимкѣ, стр. 26—32 принадлежатъ одной, а стр. 33—35 другой рукѣ. На стр. 35 внизу двухъ строкъ нельзя по снимку прочесть, онѣ пропущены въ транскрипціи (а также въ первомъ изданіи текста): повидимому это начало статьи, продолжающейся на слѣдующей 36-й страницѣ.

На стр. 37—40 являются уже тексты на италіанскомъ и латинскомъ языкахъ—новое свидѣтельство объ измѣнившихся обстоятельствахъ. Но на стр. 41 опять записано глаголическимъ письмомъ постановленіе 1599 года, касающееся частныхъ вопросовъ общины Вербника.

Со стр. 42 начинается новая рука, рядъ выписокъ, сдѣланныхъ изъ какого-то болѣе древняго экземпляра, составъ котораго намъ неизвѣстенъ; слѣды сохранились только въ этихъ извлеченіяхъ. Отдѣльныя статьи этихъ выписокъ помѣчены годами, и по сравненію выходитъ, что инныя статьи даже старше перваго статута, написаннаго въ 1388 году: помѣты указываютъ годы 1362, 1367, 1378 и 1382. Откуда заимствованы эти статьи—не знаю, но считаю не лишнимъ указать, что венеціанскій докладъ Антонія Винчигеры ссылается на какой-то статутъ острова, написанный на бумагѣ въ 1347 году (*statuto vecchio in papiro del mille trecento quaranta sete. Monum. hist. Slav. merid., V, 35*) и опять на статутъ старый отъ 1350 года (*ib., 39*). Прибавимъ еще, что въ выпискахъ упоминаются также изъ XV столѣтія постановленія слѣдующихъ годовъ: 1411, 1443, 1476, 1477, 1497, 1498. Судя по припискѣ на стр. 60, извлеченіе этихъ статей сдѣлано въ 1526 году «попомъ» Гергуромъ (Григоріемъ) Жашковичемъ

списавшемъ ихъ съ «хартій бунбажина» (т.-е. съ хлопчатой бумаги) на «харту пергамину» (пергаментъ). Выписки Жашковича занимаютъ въ сборникѣ (или же изданномъ здѣсь снимкѣ) стр. 42—57, къ нимъ же прибавлено на стр. 58—59 по латыни написанное узаконеніе этихъ статей, дающее имъ силу законныхъ постановленій также для XVI столѣтія. Узаконеніе сдѣлано представителемъ венеціанской власти, проведуромъ, которому эти статьи предварительно были истолкованы по латыни (*interpretata ex serbo in latinum*). Наконецъ на стр. 62—65 приписаны еще кое какія прибавленія на латинскомъ языкѣ, изъ второй половины XVI вѣка.

Вотъ пестрое содержаніе такъ называемаго «Кърческаго» статута, въ томъ видѣ, какъ представляетъ его единственный пока извѣстный экземпляръ, та пергаменная рукопись, которая еще до сихъ поръ хранится на островѣ Къркѣ, въ Вербникѣ, въ домѣ Петриса, какъ величайшая драгоценность семейства. По этой

рукописи памятникъ былъ уже разъ изданъ въ 1852 году, въ Загребѣ, въ «Архивѣ» юго-славянской исторіи, выходившемъ подъ редакціею Ив. Кукулевича. Но тамъ напечатана только латинская транскрипція подлинника, здѣсь же впервые издается не только двойная транскрипція этого памятника, кирилловская и латинская, а также вѣрный снимокъ съ подлинника. То и другое доставлено Императорскому Обществу любителей древней письменности для напечатанія г-жею Еврешиною, пріобрѣвшею снимокъ съ подлинника во время своихъ путешествій по южно-славянскимъ странамъ. Въ сравненіи съ той страничкою, которая приложена въ снимкѣ къ загребскому изданію статута, нашъ снимокъ сдѣланъ несравненно лучше, но это не исключаетъ возможности нѣкоторыхъ описокъ или опечатокъ. Такъ напр. на первой страничкѣ снимка читаемъ въ строкѣ 6-й снизу: «Ми гнѣ Лов'ревау», а между тѣмъ слѣдовало напечатать: «Мы гнѣ Лов'ренаць», какъ видно изъ снимка приложеннаго къ загребскому

изданію. Но я полагаю, такихъ промаховъ найдется очень мало: при повѣркѣ съ однимъ отрывкомъ этого памятника, имѣющимся у меня въ очень вѣрномъ спискѣ съ подлинника, сдѣланномъ для меня уже въ шестидесятихъ годахъ, оказалось, что въ издаваемомъ здѣсь снимкѣ все передается точно. Къ сожалѣнію, нельзя того же утверждать относительно транскрипцій, напечатанныхъ во второмъ выпускѣ. Обѣ онѣ, какъ кирилловская, такъ и латинская, совсѣмъ ошибочны, и на нихъ нельзя положиться. Кто желалъ бы ими воспользоваться, тому не лишне будетъ предварительно исправить текстъ транскрипціи по снимку съ подлинника.

Подъ конецъ скажу еще, что существуетъ также латинскій текстъ статута острова Кърка. Онъ сохранился во множествѣ списковъ, въ Венеціи, въ Загребѣ, на островѣ Рабѣ (Arbe), у академика Любича, и т. д. Жаль, что онъ не былъ приготовленъ для этого изданія, которое значительно выиграло бы отъ подобнаго приложенія. Латинскій текстъ до сихъ поръ не из-

данъ, поэтому нельзя распространяться объ отношеніи его къ славянскому. Въ числѣ грамотъ латинскихъ значительнымъ дополненіемъ могутъ послужить: а) о выборѣ судьи грамота 1343 года (у Любича, II, № 336), грамота 1345 года (тамъ же, II, № 388); б) о прекращеніи споровъ и вражды между островами Бъркомъ, Рабомъ, Црѣсомъ, Осеромъ и Пагомъ въ 1349 году (Любичъ, III, № 220); в) въ особенности же важень докладъ венеціанца Антонія Винчигеры «Giurisdizione antica di Veglia 1481», напечатанный въ VI томѣ Monumenta historica Slavorum meridionalium, на стр. 29—102.

И. Ягичъ,

Почетный Членъ Императорскаго Общества
любителей древней письменности.

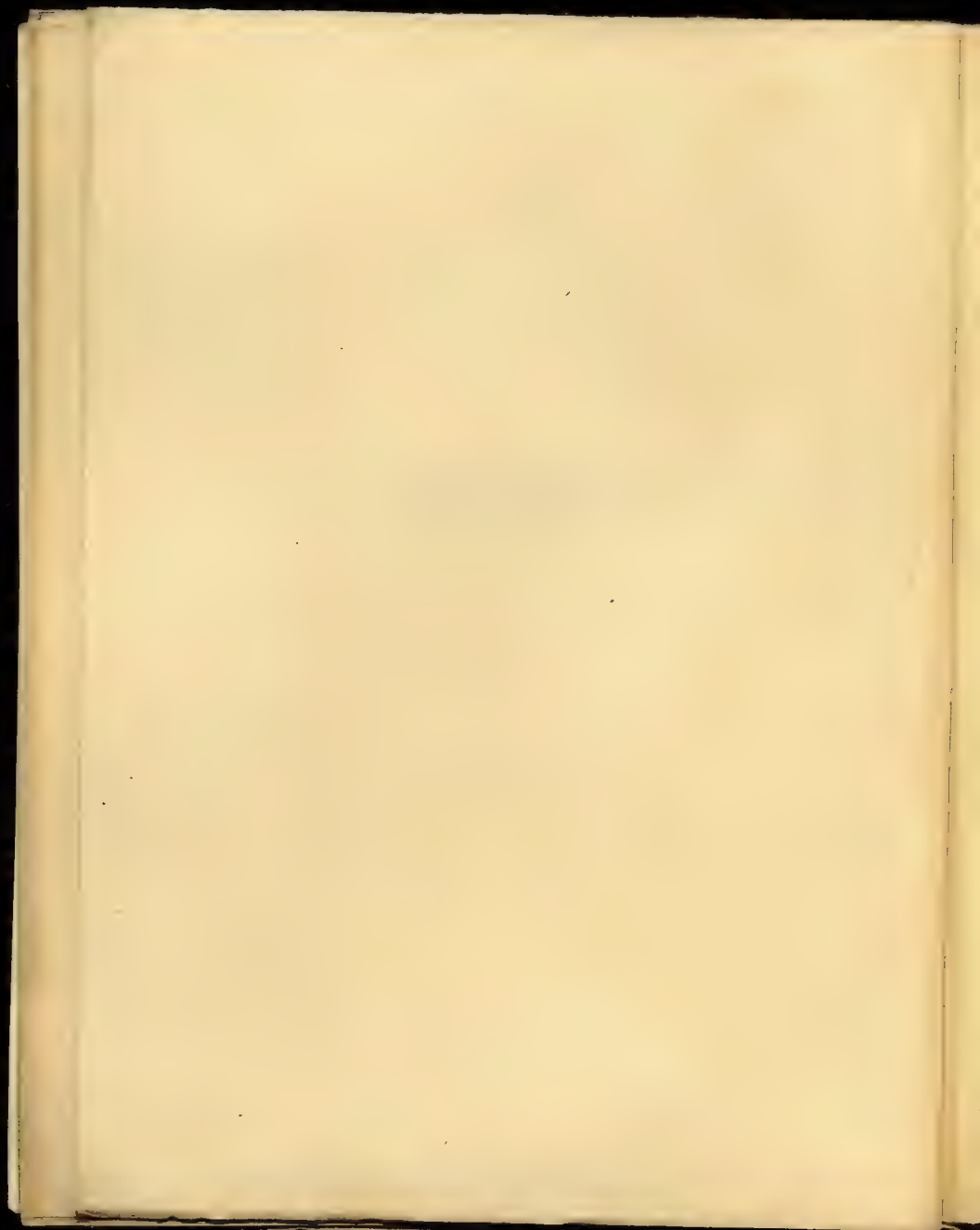
Вѣна, 20 апрѣля 1888.





СТАТУТЪ ОСТРОГА КЪРКА





[illegible]

2000. 4. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

8

Ἰησὺς ἡμεῖς ἵνα ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου

9

Καὶ ὁ Ἰησὺς ἔειπεν αὐτοῖς ὅτι ἡμεῖς ἵνα ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου

11

καὶ ὁ Ἰησὺς ἔειπεν αὐτοῖς ὅτι ἡμεῖς ἵνα ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου

12

καὶ ὁ Ἰησὺς ἔειπεν αὐτοῖς ὅτι ἡμεῖς ἵνα ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου

13

καὶ ὁ Ἰησὺς ἔειπεν αὐτοῖς ὅτι ἡμεῖς ἵνα ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου

καὶ ὁ Ἰησὺς ἔειπεν αὐτοῖς ὅτι ἡμεῖς ἵνα ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου

Ἰησὺς ἡμεῖς ἵνα ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου

ԺԹՈՅՄԱԶԻՄ ԻՍ ԴԻՄԱՅՑ ՍՈՒՓԱԿ Դ
 ՄԱԶԳԻՑ ԶԱՄԱՆ ԴԻԼԻՍՈՒՑԱՐՈՒՑ ԴԱՐՈՒ
 ԶԻՆԹ ԴԻՄՆՈՒՄԱՅ ԵՄԻՍԻՒԿ ԶԱԹՅ
 Լ՝ՈՒՄԱՅ ԿԼԻՍԱԶԻ ԲԵՄԱՐՈՒՑԱԾ ԶԻՑ
 ԴԱՐՈՒՑ ԿԵՐՈՒՆԿԱՄԻ ԼԻԿԻԳՅԱՄԻ ԻՂ ԴԱ
 ԴԻՄԹ ՍՈՒՓԱԿ Թ ԺԻՄԻՑ ԴԱՐՈՒՑ ԶԹ
 ՍՈՒՓԱՍԻ ԲԵՄԱՅ ԶԱՄԱՆ ԳՅԱՄԻ ԴԻԼԻՍ
 ԶՈՒՐ ԶԱՐԱԿԱԾ ԵՅ ԶԵԿԻՑ ԺԻՍԻՍ
 ԺԹՈՒՄԻՆԹ ԶԱՆԿԱԾ ԶԼԻՍԶԱՄԱՅ
 ԶԻՑ ԻՂ ԲԵՐԿ ԶԵՐՈՒՄԱՆԻՍԻՍ ԶԱՐ
 ՈՒՍ ԵՂ ԵՄԹ ԶԵՐՈՒՄ ԵՄԻՍԻՍԻՍ
 ԶԻՑ ԶԵՐՈՒՄ ԶԱՄԱՆ ԴԱՐՈՒՑ ԶԻՄ
 ԶԻՑ ԶԼԻՑ ԶԵՐՈՒՄ ԶԱՐԱԿԱԾ ԶԻՄ
 Ե ԴԻՄՆԱՐՈՒՑ ԶԻՍԻՍԻՍ ԶԻՍԻՍ ԼԹ
 ՈՒՑ ԶԵՐՈՒՄ ԶԻՍԻՍԻՍ ԶԻՍԻՍ ԵՄ
 ԶԱՐԱԿԱԾ ԶԼԻՑ ԶԱՐԱԿԱԾ ԶԱՐԱԿԱԾ
 ԶԻՑ ԶԻՑ ԼԹ ԶԱՐԱԿԱԾ ԶԱՐԱԿԱԾ
 Զ ԴԱՐԱԿԱԾ ԶԼԻՑ ԶԻՍԻՍԻՍ ԶԻՍԻՍ
 ԶԼԻՑ ԶԱՐԱԿԱԾ ԶԼԻՑ ԶԼԻՑ ԼԹ ԶԱՐԱԿԱԾ
 ԴԱՐԱԿԱԾ ԶԼԻՑ ԶԱՐԱԿԱԾ ԶԱՐԱԿԱԾ ԶԱՐԱԿԱԾ

[illegible]

አ/ሠ ደጋገሞሐመዳሽሠ አጠጋጠመ ርዳጃ
ጌሃጸ. ት. ወጤ. ቀረጽ ወረከሐሽሠ ሠጸሠ
ጋ. ጸ. ሙ. ሙረጌ ረጠፍ ጸረጌሠሐ. ጸሐ
ሥጸጋ ሙሐረጌ ጸ ሂጸ ሙሐሞሠ ሂጸጸጸ
ወረከሐሽሠ. ሙጸ. ጸ. ርጸ ሽሐሐሞጸ. ሙ. ሃ
ፀሐሐሞጸ ጸሐ ጸ ጸ. ርጸ. ሙጸ. ሙ. ሙረጌ
ሙሐሽሐሞጸ. ጋ. ሃፀሙ. ጸሙ. ሙረጌ
ሙጸ. ፀ. ሽሐሐሞጸ. ሙሐሞሠ. ሙ. ሃፀሙ
ሐሽሐሞጸ ሂጸ ሠሽሐሞ ሽሐሞ ሙሐሞ
ሽሐሞጸ ሽሐሞ ሽሐሞ. ጸሐ ሥጸጋ ሙሐረጌ
ረጸ ሂጸ ሙሐረጌ ወረከሐሽሠ ሂጸጸ ሙሐ
ሙረጌ ሙሐረጌ ሐሽሐ ጸሐ ርሙሐረጌ ሐ
ሙረጌ ሂጸጸ ሙሐረጌ ሐሽሐ ጸሐ ሽሐረጌ
ሙጸ. ጸ. ርጸ. ሽሐሐሞጸ ሙ. ሃፀሙ ሐረጌ ርሞ
ሙሐረጌ ሽሐሞ ሽሐሞ ሽሐረጌ ሂጸጸ
ጸሐ ሂጸ ረጸ ሙሐረጌ ሽሐረጌ ጸሐ ሽሐረጌ
ሂጸጸ ሂጸጸ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ወሙሐረጌ ሐ
ሙረጌ ርሐረጌ ሽሐሽሐ ሽሐ ሂጸ ሙሐረጌ ርሐረጌ
ረጸ ሽሐ ሙሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ
ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ

18

18
79

ጸሐ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ
ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ ሽሐረጌ

[illegible]

ԹՄԻՆ ԴՈՇԹ ԼՅՈՒՆ ԷՉՔՄՔ ՔԱՆԻԾ
 ԿՆ ՄԻՅԱԾԹ ՄՃԻՅՎԵԴԻԾ ԼՇԹՆԾԻ
 ԳԻԾՈՒՄՔՆԻ. ԼՇԹՆԾԻՆ ՄՅՈՒՆՆԵՐԻՆ
 ԵՒ ՄԻՆԿՆ ՔՐԻՆՆԵՐԻՆՆԵՐԻ ԼՇԻՆՈՒՄՔՆԻ
 ԵԻՈՒՆԻԾՈՒԿԻՄ ԿՈՇՄՈՒՄՔ ՎԻՍՉ ԳՆ
 Չ ՄԻՆԾ ՍԻՆՈՒԾՈՒՄՔ ՍՈՉ ԹՈՂՆԻ Ե
 ՉՔՄՔՉ ԼՇՈՇՈՒՆՉ ՉՔԾ ԼՅՈՒՆ ԻՄ
 Ց ԵՉՋԱՉՄՑ ՍԵԻԼՑՔՉ ԶԻՍՈՒ ԻՄՈՒՄ
 ԵՉՐԻՄ ԵԹՈՒԿՄ ԿՈՇ ՎՃՄՃ ԹՈՂՆԻ
 ՄԻՆ ԴՈՄՃ ՍՈՇ ՄՈՇԾ ՄԻՍՈՒՆՆԻ
 ՄԻՆ ՍԻՄՃՄՃ ԵԻԿԾՈՒ ՍԻՆԻՆՈՒՄ
 Չ ՑԶՄՈՒՄՃ ՉՔԾ ՄՃՈՒՆՃՄԻՆ ՄՃԻ
 Ց ԶԻՆԻ.

33

ԼՇՆԻ ԻՄՈՒՄՃ ՄԻՅՈՒՄՃԻՄ ԻՄՃՈՒՄՃԻՄ ԶԻ
 ԿԿՑ ՔՐԻՔԻ. ՄՄՈՒՑ ԳԾՈՒՔՉ ՍԵԼՎՃՄՑ
 ԹՈՒՐՄԻՆ ԻՄՃ ՍԵԻՔՔՔՔՔՔ ԶԻՄՃՄՈՒՄՃ Ք
 ԻՍՈՇՈՒՄՃՈՒՄՃ ՍԻՆՃՄՈՒ ՍՃՄՈՒ ՄԻՄՈՒՄՃ ՍԵ
 ԻՄՃՃՃՃՃՃ ԶՄԻՄՃՃՃՃ ԵՉԼՇԹՆՃ ՍՄՃՐԻՄՃՃ
 ԶՄՃՃՃ ՍԵԻԼՃ ԶՄՈՒՄՃ ՄԻՃՈՒՄՃ ՍՄՃՐԻՄՃՃ

36. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

[illegible][illegible]

Բո՛ղո՛ւ Գրա գրեթե ամեն օր ...
 Կրա լա՛կ ձեռ լեռ ու՛րիւ ք...

Թեազորընաք զբնաբա թշուծի գնե
 ա թու լիւր⁴ թու լիւր ընթա՛ թու
 զԼուսն լոծեք⁴ Լուսն լիւր⁴ Լուսն⁴
 թուստ ածարեցաք ահա. առիւրէի
 ժնեիծի խաւք առցնիծեք.
 Զգա՛ ճիւղա թաւեցէ. թուա առիւ
 լուսնաւ լիւր⁴ լիւր⁴ լիւր⁴ առիւ
 աքա ընթառիւր⁴ Լուսն լիւր⁴
 Եւ Զգա՛ թուա առիւ լիւր⁴ լիւր⁴
 Եւ լիւր⁴ լիւր⁴ լիւր⁴ առիւ լիւր⁴
 Զգա՛ լիւր⁴ լիւր⁴ լիւր⁴ առիւ
 Լուսն առիւ լիւր⁴ լիւր⁴ լիւր⁴

Զգար Հիմեր լամեր օրացոյ ստիմեր
 ծեր ուրիշի ստիմեր ճառարացի
 Ժողովրդ. լուծաւ. Զգար քաղաք
 արագ. ծեր. արագ Ժողովրդ. լուծ
 ստաւ. Կապիտալ օրացոյ/



Զգար Հիմեր Կի. Բոլոր օրացոյ քաղաք
 օրացոյ Կապիտալ արագ Զգար Կապիտալ
 Կապիտալ Կապիտալ օրացոյ Կապիտալ
 լուծաւ. Կապիտալ օրացոյ Կապիտալ
 Կապիտալ Կապիտալ լուծաւ/

Կապիտալ Կապիտալ օրացոյ Կապիտալ Կապիտալ
 Կապիտալ Կապիտալ օրացոյ Կապիտալ Կապիտալ

[illegible]

philippus primarius
Regis & autor

Concedemo licentia al quales & Xberico intram
quales p nome & uniuersito & lito logo & p
obuiar a molti furti si Cometenno p pirats
in lito loco p si & suspeto fur interuegnir in
iudicio qualung. Sop ilquel si hauesi qualis
suspetto Et furti si mal piume. Et hoc. vs.
Cinilap uenit. & quelli hauesino in uicino & Co
meto cal macasito si abstengano Et sequiti &
norma Et sctigio Sed bñ unex. Dati Xberici
die ult^o octobris 1529.

Hieronimus Cras.
Aut

39. Die p^oms ac tebris u. d. xxij^o /
(Lar^{ny}) d. n. c. Augustinus valerio proff^{me} d. u. d. n.
verit^{on}) regle promisor exⁿ multi palatij
sue scilicet residentie Xudita et intellecta contre
uersa non parua vertente inter hoies castu verbo
maⁱ con electione facta Iudicis castu dic. loci ...
qua per arta partem dictor^{um} hominu^m fuerit elec
tus. in dicto off^o. Cuno^{us} Cassarich et per ordino
aliam partem Cusanus stupich que partes resu
rebant Confirmatione electionu^m p^odictar^{um}: et
aliqui exⁱ. s. d. bus requirebant provideri^{us}
rei i. e. ti. multus fieret inter eos volens acti
endens p^ofactus na^g^u d. promisor sup^{...} de
... or. ine providere in dando tale mo^z ex for
ma ... ra acuti regantur nisi nulli electi
... ne in poster^{um} aliquid scandalu^m eveniri possit
sed homines p^odicti vivant inter se pacifice
ex quiete habit^{us}. super inde de isto or. quem te
Consideratione Terminavit y. tatis electio iudi
cis castu p^odicti verberici fieri debeat prom
sor. et quatin in ... me civitatem regle ~ 39

ad sonu campano aut per vocem p^{ro}curator de man^{to} vice
 comitis p^{ro}curator et per tempora ex^{te}ntis in loco ibo vocem
 et congregentur eoz jurati qui tempore electionis
 fiendo erunt in castro - is quos pote^{is} inveniri et
 unus vir pro omni familia eiusdem loci avanis
 quadraginta sup^{er} ut maior pars eoz si omnes
 non poterit inveniri Et illis congregatis in palatio
 eoz. semper cum p^{ro}curator vice comitis ac cu^m p^{ro}bam
 ipsius castri: per con. est loci p^{ro}dicti fiat scrutinium p^{ro}..
 ut fit in consilio regum: et facto dicto scrutinio public.
 tur omnes electi per articulum qui ballottino... inter
 ipos juratos et homines p^{ro}dictos expulsi utinensibus
 repellendus. o^{mn}i^{um} re sunt et quatur: in regum consilio
 et qui ipos electionis celegerit maiorem partem
 ballottar: sic iudex d^{omi}ni castri per annum... mu
 et sic de ano in annum quari debeat in loco p^{ro}dicto.
 Et sic dixit et declaravit omni meliori mo^{do}..
 p^{ro}curator nobilibus viris & Feder. de renalors et C...
 de gratia iudicibus et alijs p^{ro} pluribus libus ..)

Vitus Antonius Murzelus
 Comiti p^{ro} facti et J...
 promissoris non li^{te}

[illegible]

ԳՆԵՏԻՅԱ ՄԱ ՀՈՐԱՆ Թ. Թ. Ը. ՄԸ. ՄԱՇՈՐԻ
 Թ. Թ. ՍՈՒԹՈՒԻ ԵՎ ԳՆԵՏԻՅԱՆ ԹՈՒԿԻ
 ՄԱ ՇԱՐԻ ՄԵՐՈՒՆ ՇԱՐԻՄ, ՄԱՇՈՒԼԱ ՄԵՐՈՒՆ
 ՀՈՐԱՆ ՇՆՈՐԱՐԱՆ, ՄԱ Ի ՀԻՄԱ ՈՆՇԱՆ,
 ԳՆԵՏԻՅԱՆ ՇՈՐՈՐԻՄ ԵՎ ՄԵՐՈՒՆ ԳՆԵՏԻ
 ՄԱՆ ՇՆՈՐԱՆ/ՄԵՐՈՒՆ, ԹՈՒԿԱՆ ԸՄԻՄ
 ՇՈՐՈՐԻՄ ՇՈՐԱՆ, ԳՆԵՏԻՅԱՆ ՇՈՐԻ
 ԻՄԱՆ ՀԻ ՓԻՄԱ, ԵՎ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
 ԵՎ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ, ՄԱՆ ՄԱՆ
ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ Թ. Թ. ՄԸ. ՄԸ.
 ՄԱՇՈՐԻ ԹՈՒԿԱՆ ԹՈՒԿԱՆ Թ. Թ. ՄԸ. ՄԸ.
 ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
 ԹՈՒԿԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
 ԹՈՒԿԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
 ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
 ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
 ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ
 ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ ՄԱՆ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Գրու. Իմեա թխառնու խնդիր. չի գտնու
 նառի Իաք. ծեր լսնապիտա խնդր. Տգա
 սահլ քսա ծերու առի առնի լրարի
 առի Թծաա ծեր ծերգրալա. ալիս
 չի. զգրի քաղծի. Իս քալա. ք
 ռեք Բնագրալ. Տգա քսա ծեր
 Կի. Լաճի քալա ծերուն ծեր
 քծիսիսի/ Լաճի խնդիր. ք
 Լաճալ քսա չի. քսա սահ
 լ առի ծեր. ալի. ծեր առի
 չի քսիսի. Լաճ ծերալա ալի
 քալա ալիսի ծերուն խն ռեք
 Թծաալ. Լաճի Բն. Բ.

[illegible]

Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս

Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս Եւ յիսուս

ԹՅՆԵՆԻ ՁԵՄԱՐԱՅ։ /
 ԹԻՒԾԵՐԳԻ ՁԻ ԳՐԱԿԻ /
 ՎՔ ԵՄԱ / Ե /
 ԹԻՒԾԵՐԳԻ ՄԱՆԶԳԱՆ /
 ԹԵՄԱՀԻՆԱԿ /
 ԳՐԱՔԱ ԶԻՈՆԻ ԹԻՒՆԱՅ /
 ԳՐՆԱԺԱՐԱՅ /
 ԹԻՆԻՆԵՐԳԻ /
 ՎՐԻՓԵՐԳԻ /
 ԹԻՈՆԵՐԳԻ ԶԵՄԱՅ ԹԵՄԱ ԶԻՆԻՆԱՅ /
 ԹԻՈՆԵՐԳԻ ԶԻՆԻՆԱՅ /
 ԶԻՆԻՆԱՅ /
 ԳՐԻՆԻՆԱՅ /
 ԹԻՆԻՆԱՅ /
 ԳՐԻՆԻՆԱՅ /

Դժո ճարտիւթի /
 ան)օ Կառաւաքի /
 Թիցսի ուղիս Կառաւաքի /
 զբռնգրա)օ. |

Գ Գաւիւղա /
 Բիժեալա / Եւալ /
 Բիժեալա / Եւալ / Եւալ / Եւալ /
 Բեաւաւալ Եւալ /
 Բեաւաւալ Եւալ /
 Եւաւաւա / Եւաւաւա /
 Եւաւաւա / Եւաւաւա /

Եւաւաւա / Եւաւաւա /
 Եւաւաւա / Եւաւաւա /
 Եւաւաւա / Եւաւաւա /
 Եւաւաւա / Եւաւաւա /

[illegible]

Թ. ԱՅԾԹ. ԳՅԵՐԹԱՅԱԿԻ/
 ԾԵԻ ՀԻԾԵԻ ԴԻՄԻՏԻ Ի. ԵՐԹԱՆԿԻ
 ԶՈՐԳԱԻ ԴՅԱՆԱՆԱ. ՓԵՅՍ ԵՐԻԱՆՈՐ
 ՈՐ ԵՐԹԱՅԱԿԻ/ ԶԵԻՄԻ ԿԱՆԻՄ
 ԵՐԹԱՅԱԿԻ ԳՅԵՐԹԱՅԱԿԻ ԵՐԹԱՅԱԿԻ
 ԾԵԻԾՓԵՓ . . . ԱՅԻ ԵՐԻ. ԵՐԻԱՆՈՐ
 ԾԵԻ ՈՐԵԻՀԱ ԵՐԻ ՀԱՐԱՆԱ ԿԱՆԻ
 ՈՐԱՅԻՆԻԾԵԱ ԵՐԻ. ԶՀԱ ԾԵԻԵՐԻ
 ԱՆԻՐՅ. Փ. Փ. Կ. ԾԵ. Ի. Թ. ԱՅԻ ԵՐԻ
 ԵՐԻ. ԵՐԻԱՆՈՐ ՀԻ, ԵՐԵԻՄԻԱՅԻ
 ԾԵԻ, ԵՐԻԱՆՈՐ ԵՐԵԻԱՆՈՐ ԵՐԵԻԱՆՈՐ
 ԵՐԵԻԱՆՈՐ ԵՐԵԻԱՆՈՐ ԵՐԵԻԱՆՈՐ/

E mi quia cherem a jherusalem et jherusalem
 sanati. . . m jherusalem et augustini ualerio: yr
 1515to jherem fuit q. r. communis et xbi nro
 et fuit for uile peru: m. 1526. ad j. 26
 brio 527

Die primo m̄s: decembris .m̄. d̄. x. xij.
 Magnificus M. clar' dñus Augustinus valerio pro
 M. dñi do. veneti ar. reglar et Insulae promisor
 auditis non semel sed pluribus Matheo vlar. Iudice
 castri verbenici cum pluribus ex Juratis et hoibus
 dicti castri deinde brigano sup̄rit eius sur? 11m
 multis ex p̄dis Juratis et hoibus eiusdem loci suppli
 rantibus pro comodo in universali satis factione ip̄ius
 castri sibi confirmari debere per eius M. q̄ infra sita
 Capta et statuta. antea in loci statuto magis nece
 ssaria ad comune bonu civilitatem p̄dicti castri In
 scripta ex solauo in latinu per Q. peregrinum s. hic
 nobilem et not' reglar ut de cetero ab oibus ... ratur
 sub penis et scripturis in ip̄is Captis et quolibet con
 s. n̄tis unde visis actoris p̄dictis captis et inferius
 per capita notatis et illis. diligenti examini. ponde
 ratu duxoritate officij et magri ... sui Capituli
 statutorum p̄dictorum infra scripto et poita sub numeris in
 fraxe i. Confirmanis. ac tenore p̄dictum confirmat
 laudat et approbat. Terminando illa ab omnibz
 possib. obsequari debere sub penis et strituras: in
 eis ḡtety. et hoc ad implan. M. m̄. do nri Andich

que quidem Capirella sunt Infracta et Capita x xxi
 xii xv xxvi. xxvii. xxviii. xxxi. xxxii. xxxiii
 xxxvi. xxxix. xl. xli. xlv. xlv. xlvii. xlviii
 xlviii. L. li. lii. liii. liii. liii. liii. liii. liii
 Lxii. Lxiii. Lxv. Lxvi. Lxvii. / —



Vitus Antonius nurezelus
 Am. & Quis andict. Comr. r.

Ե յայն ԶՈՆԶԻ ընդունառաջ
 առ լնչադոհ/ւ թ/առն^ը տա ԼԺԼԻ
 ժոքո լե/առնտա ԼՅԶառնաբա լն
 ճաբա ճառնեռ ճրճառնաբա ճառնա
 լնճառնաբա ճառնա ճ. Գ. Զ. Գ.

C. x. l. Criminulib. Pisanj ad j. 692
isq. die 1. aprilis.

61.

C. s. d. Joannes aboy pisanj dig^r Provisor uegle &
Insula uisa querellata sup^rsta Insitura j.
Jundri' rahnj pro quoddam hortu e' defensa
rej & uiris productionibus ut suora vire Justo
annullationis venditionis ut In eo Et Considerans
merito Considerandis mandauit sup^rst^r q^rrelta
circundari & deponari declarando Tamen q^d
hortus sup^r... suis nos possit amplius vend. aut
alienari sed reman. ut semper In comuni & benicij
ad usum dicti comunis Ideo man^{te} circundata
n^{re}-dicta

C. s. d. promisor andictus, uisa querella sup^rsta Insu-
tura 19^o grisani Sup^rus uisa defensione rej
cum productionibus ut In eis uiso Justo annullationis
venditionis horti d quo supra Et Considerans
merito Considerandis mandauit dicta querella
cassari & circundari declarando Tamen q^d dⁿⁱs
hortus remaneat In comuni verbenicij exac^ruis

dicti Comuni per amplius possit uendi, aut
 aliari, Et sic mandato Circudara & Cass

Eodem die.

Is. d. Prouisor antedictus uisa querella
 supradicta contra baronem piscum, uisa deffensa
 reij ut in ea: Cum productionibus ut in eis
 uiso Iuxta annullationis uenditionis dicti horto
 ut & Et Consideratis merito Considerandi
 mandauit dictam querellam Cassari & iudi-
 dary declarando Fama qd hortus supradictus
 remaneat in Comuni uerbeniq; ad usum dicti
 Communis: nec amplius possit uendi, aut aliari
 Et sic mandato Circudara & Cass
 quo supra die.

Is. d. Prouisor antedictus uisa querella
 supradicta qd magister Passus credenem: una
 deffensionem reij: Cum productis ut in eis
 uiso Iuxta annullationis uenditionis dicti

hottj ut In eo: Et Consideratis merito Consi-
derandis: mandauit dictam querella cassari
et circundary: declarando q^d dictus hortus nema-
neat In comuni uerbenij. Et ad usum
eiusdem comunis possit amplius uendi, aut
uti alienari: Et sic mandaro Circudata et cass
de quo supra.

Cl. d. prouisor antedictus uisa querella Justitue
Gualter bosanor, pro una domo In qua crar
furnie, fabricata p. q. d. comitem Joannem,
et frangepanibus, uisa deffensio n. ut supra cu
productionibus ut In eis, uiso Iusto annullationi
. ri. is domus di qua supra: mandauit dictam
querella cassari. X Circundary declarando q^d
dicta domus nos possit amplius uendicam. et
alienari sed regla In comuni uerbenij sicut
quidetto Iurid. Camo. r aliquo sp. pro visu m.

Joan^o Lupat^o nos
Gualter vegh. coa.
fidr. registrar.

Die sabbat 26 Nouembrii 1567
 Sinus Dñs Andreas Bondimerius fr. 1. mo
 et exemo Dñe do. venetiar, et c.
 (Sg) Prouisor vegl. et iudex sedens in
 suo paltatio audito vire ual. nics qui
 dice castu verbenzno iudex Ban. 10 Bosa
 nics, Heo bora nics Mattheo gregossich Ce..
 diuini nics. Joannis soldatich Mattheo Ito
 massich et ffrico bellonich. Juratis dicti sacra
 cu fluibz aly's soribz dicti locis perentibz et sup
 plicantibz. scomodo et uniuersali benefi. m
 nu dicti loci eis pñia Maglia confirmari
 debere capta in pñe eor, statuto
 anotata magis necesse que etia aly p
 cñi D. Ang. n. Valerio Digtui Lura
 Prouisorem vegl. confirmata fu. r
 sub die 4 mo. 15. Iubris
 supplicor, ne intellecta n.

dictis supplicaz: by iustitia gratifican
 vris ipis caplis positis submā in fig...
 ipsa ex unuquodqz ipoz auu... offi
 cy et magnatus sui laudauit et con
 firmavit, ut in futurū possint
 ab oibus obseuāri ad beneplacitū
 In qd alqui due do: Quz quidē
 capta sunt in fapa v. caplu d
 xi. xii. xv. xxvi. xxvii. xxviii.
 xxxv. xxxvi. xxxvii. xxxviii.
 xxxix. xl. xli. xlv. xlvj. xlvj.
 xlvij. xlviii. l. li. lv. lvj. lvj.
 lvij. lviii. lx. lx. lxij. lxij. lxij.
 lxv. lxvi. lxvij. — Laus.

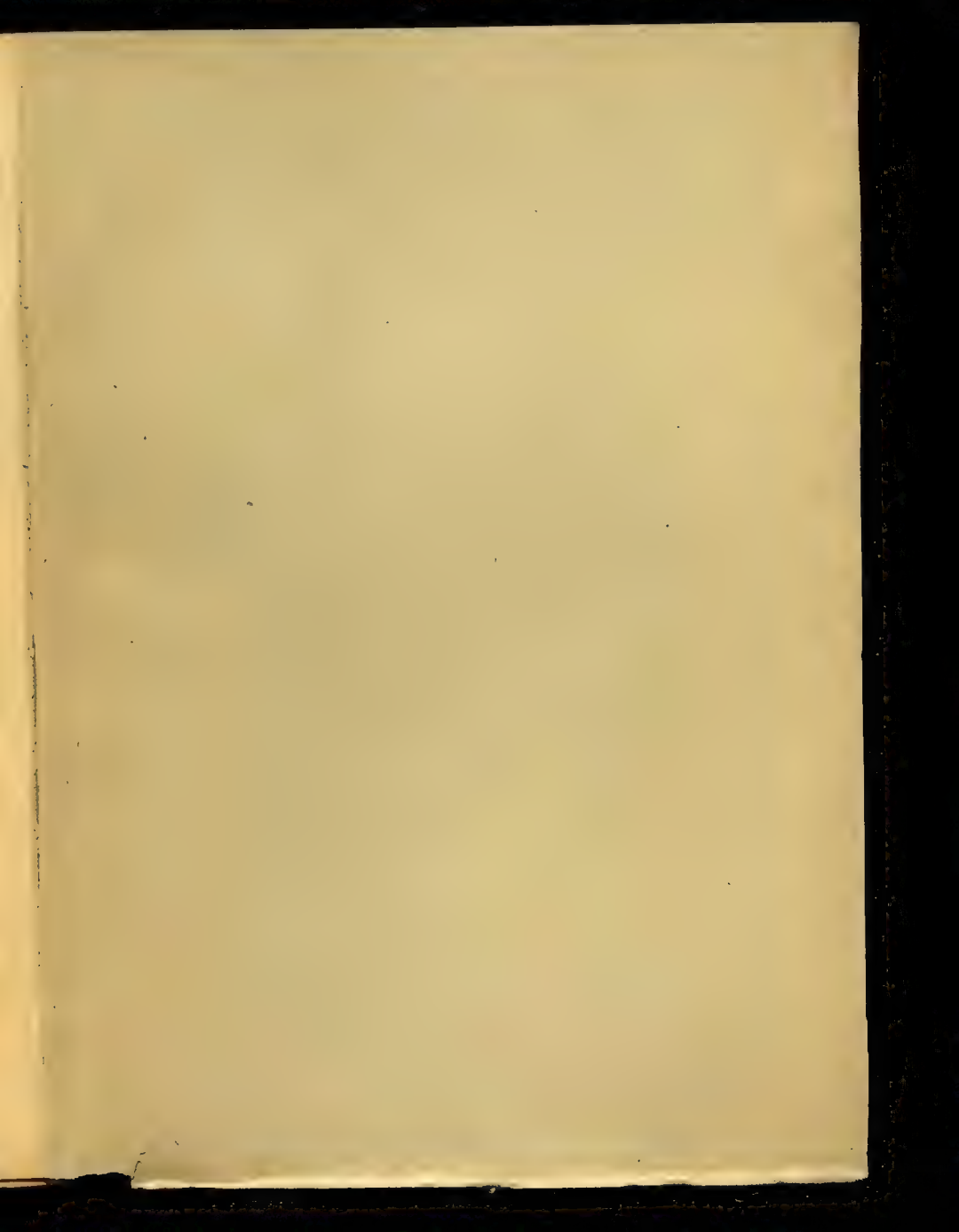
Deo

Donatus Petrus

sis No. c.

Cana vegle





Зр.

E3-4/44



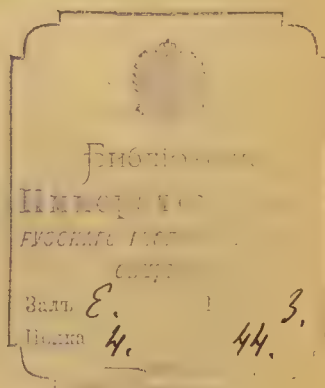
Адресъ Императорскаго общества любителей древней письменности:
С.-Петербургъ, Фонтанка, 34 (домъ графа С. Д. Шереметева).

Проверено
1958 г.

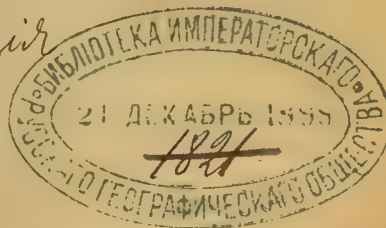
XLIV

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388



II Транскрипция



1888

1000

1

1000

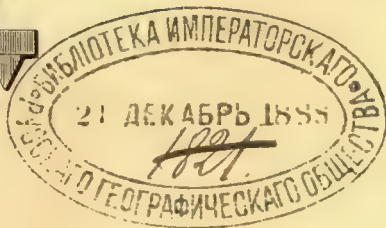
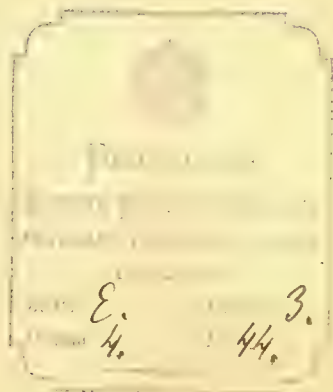
1000

1000

СТАТУТЪ ОСТРОВА КЪРКА

1388

7478



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Балашева, Екатерининскій каналъ, 78

Объ транскрипціи памятника, кирилловская и латинская,
сдѣланы г-жею Евреиновою, подъ наблюденіемъ которой онѣ
и напечатаны.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. В име божіе амн̄ летъ божїи | 1. U ime božie am̄n let boži |
| 2. хъ текущихъ. 1388. мѣца ію | 2. h tekucih .1388. mēseca iju |
| 3. на данъ .15. то е штатутъ. | 3. na dan .15. to je štatut |
| 4. Ми господн̄ к'незъ штефанъ | 4. Mi gospdn̄ knez štefan |
| 5. и ми гн̄ кнезъ ан'жъ слиш | 5. i mi gn̄ knez anž sliš |
| 6. ещи ми велике тужбе отнаш | 6. eči mi velike tužbe ot naš |
| 7. ихъ вер'нихъ служб'никовъ | 7. ih vernih službenikov Kr |
| Кр | |
| 8. чкога отока ке имъ чин'ху | 8. čkoga otoka ke im činihu |
| худи | hudi |
| 9. люди послали есмо нашихъ | 9. ljudi poslali jesmo naših |
| 10. вернихъ вотокъ, да они с'з'ва | 10. vernih votok da oni sazva |
| 11. вше добрихъ мужи за все | 11. vše dobrih muži za vse |
| 12. га отока, и тако есу на- | 12. ga otoka i tako jesu načinil |
| чинл | |
| 13. и да бду прави впрвдѣ ст | 13. i da budu pravi vpravdē st |
| 14. ати, а криви да бду кашти | 14. ati a krive da budu kašti |
| 15. гани Ми гн̄ ловренац и гн̄ | 15. gani. Mi gn̄ lovrenac i gn̄ |
| 16. иванъ и госдн̄ павл̄ и | 16. ivan i gosdn̄ pavl i podk |
| под'к | |
| 17. ежинъ док'ша будучи ми по | 17. ežin doksā budući mi po |
| 18. слани од' гна кнеза штефа | 18. slani od gna kneza štefa |
| 19. на и од' гна кнеза анжа voto | 19. na i od gna kneza anža voto |
| 20. къ К'рчки призвали ес'мо | 20. k Krčki prizvali jesmo k |
| К'нмъ по | nam po |

- | | |
|---|--|
| 1. д'кнежина оточкихъ и доб-
рихъ м | 1. dknežina otočkih i dobrih m |
| 2. ужи скр'ка и за всега отока | 2. užī skr̄ka iza vsega otoka |
| 3. хотещъ учинить то чаби
прав | 3. hoteč učinit to čabi prav |
| 4. о и добро за васъ отокъ | 4. o i dobro za vas otok |
| 5. Кпт први от силе жен'-
ске ка би с'вн | 5. K̄pt prvi ot sile ženske ka
bi sv̄n. |
| 6. наипрія отсиле ка коли жен | 6. Naiprija ot sile ka koli žen |
| 7. а али девойка би сило | 7. a ali devojka bi silo |
| 8. вана, ка коли отечи та бди | 8. vana ka koli oteči ta bdi |
| 9. ми хоцемо и запвдмо да
скажу | 9. mi i zapovīdama do skažu |
| 10. щи она када се бде тужити | 10. či ona kada se bde tužiti |
| 11. от сле по .3. добрихъ сведоцѣ | 11. ot sile po .3. dobrih svedocē |
| 12. хъ ако би таилъ онъ ки би
сил | 12. h ako bi tail on ki bi sil |
| 13. овалъ, ако би она сказала | 13. oval ako bi ona skazala |
| 14. тѣмъ .3. сведокми буди по | 14. tēm .3. svedokmi budi po |
| 15. ставлнѣ на муку, ако буде пр | 15. stavlen na muku, ako bude pr |
| 16. авити на мцѣ да му имѣй | 16. aviti na mcē da mu imej |
| 17. глѣва поити. И ошѣ када буд | 17. gl̄va pojti. I ošč kada bud |
| 18. е тужба колѣ оттѣхъ силъ | 18. e tužba kolē ot tēh sil |
| 19. тада судци будити др | 19. tada sudci buditē dr |
| 20. жани ихъ заминати оваена | 20. žani ih zaminati ovajena |

- | | |
|--|---|
| 1. га кко наитане буду могли и | 1. ga kko najtannje budu mogli i |
| 2. ошѣ то зложивши к'тому д | 2. ošč to zloživši k tomu d |
| 3. а гдѣ колѣ та двѣа или же | 3. a gdě kolě ta dvca ili že |
| 4. на будущъ кого колѣ рачуна | 4. na buduċ kogo kolě računa |
| 5. да има прити пред' дворо-
ве р | 5. da ima priti pred dvorove r |
| 6. асплетена кличушъ помага | 6. aspletena kličuċ pomaga |
| 7. ню пріе nere приде домовъ
и опо | 7. nju prie nere pride domov i
opo |
| 8. менути место гдѣ буде | 8. menuti mesto gdě bude |
| 9. сила чинена, а тада суд'ц | 9. sila činena, a tada sudc |
| 10. и имейте яти оваенога тар | 10. i imejte jati ovajenoga tar |
| 11. е заминати га; и ако имъ
буде | 11. e zaminati ga i ako im bude |
| 12. истину правити имей му гл | 12. istinu praviti imej mu gl |
| 13. ва пойти а блага незгубла | 13. va pojti a blaga nezgubla. |
| 14. На муцѣ ако не бде правилъ пр | 14. Na mucě ako ne bde pravil pr |
| 15. остъ е. И оше ако не би
имела е' | 15. ost je. I ošče ako ne bi ime-
la s |
| 16. ведоки да она има присеци | 16. vedoki da ona ima priseći |
| 17. само .12. од'кихъ ей се има н | 17. samo. 12 od kih jej se ima n |
| 18. аложити половица, а дру | 18. aložiti polovica, a dru |
| 19. ги полъ имѣй сама найти. И ош | 19. gi pol imej sama najti. I ošč |
| 20. е ако три от тѣхъ не е бли-
жикъ не | 20. e ako tri ottěh ne je bližik ne |

- | | |
|--|---|
| 1. би рачили присеци да ей
нишъ | 1. bi račili priseći da jej niš |
| 2. таръ неиди; ако ли веще не би | 2. tar neidi; ako li veće ne bi |
| 3. присег'ло оваени е простъ.
Още | 3. priseglo ovajeni je prost ošće |
| 4. ако она неби имела ближич'с | 4. ako ona nebi imela bližičs |
| 5. тво да она мози найти гост' | 5. tvo da ona mozi najti gost |
| 6. е жене от добра глса, а то б | 6. e žene od dobra glsa a to b |
| 7. уди в'разумѣ судцъ, и су | 7. udi vrazumě sudc i su |
| 8. д'ци имѣйте држати вуз | 8. dc i imejte držti v uz |
| 9. ѣ обреченога доклѣ се судъ | 9. ě obrečenoga doklē se sud |
| 10. з'да, али имѣй дати добро | 10. zda ali imej dati dobro |
| 11. поручаство в'зда разум | 11. poručastvo vzda razum |
| 12. ѣјуц'се имѣйте сведоци би | 12. ějuć se imejte svedoci bi |
| 13. ти од' онога г'рада г'дѣ е
сил | 13. ti od onoga grada gdě je sil |
| 14. а чинена; а та тужба имѣй | 14. a činjena; a ta tužba imej |
| 15. бити до трети днѣ. Ако буде | 15. biti do tret i dn ako bude |
| 16. ч.. ити д'ругако да прду сво | 16. č.. iti drugako da prdu svo |
| 17. ю згуб'ла. Кпт за кона
і їзднога. | 17. ju zgubla. Kpt za kona
jizdnoga. |
| 18. Ощъ зврху тад'би хоте и за | 18. Ošč zvrhu tatvi hote iza |
| 19. пвдаю да в'ски ки кона
ук'р | 19. pvdaju da vski ki kona ukr |
| 20. аде ездного да има плат | 20. ade j esdnoga da ima plat |

- | | |
|---|--|
| 1. ить .40. л̄бр. ке .40. л̄бръ имѣйте | 1. it 40. l̄br. ke .40. l̄br. imejte |
| 2. се делити на полъ, полъ гос'по | 2. se deliti na pol, pol gospo |
| 3. дару а полъ гдѣ ка половица | 3. daru a pol gđě, ka polovica |
| 4. имѣй се разделити на трое е | 4. imej se razdeliti na troje, je |
| 5. днѣ делъ гну к'незу штефа | 5. dn del gnu knezu štefa |
| 6. ну а дрѣи гну к'незу ан'жу | 6. nu a drgi gnu knezu anžu |
| 7. а трети оп'щинѣ скога г'рада | 7. a tretí općině skoga grada |
| 8. остане татъ. К̄пт ки би у-кралъ вола. | 8. ostaně tat. K̄pt ki bi ukral vola. |
| 9. Оче за вола такое да ост | 9. Ošće za vola takoje da ost |
| 10. ае татъ л̄бр .40. и дели се к̄ко | 10. aje tat l̄br .40. i deli se k̄ko |
| 11. з'гора К̄пт за жрѣбца али кобилу | 11. zgora. K̄pt. za žrěbca ali kobilu |
| 12. Оче за жрѣбца али кобил | 12. Ošće za žrebca ali kobil |
| 13. у л̄бръ .36. К̄пт. за юн'ца и к'раву. | 13. u l̄br .36. K̄pt za junca i kravu. |
| 14. Оче за в'сакого юн'ца али | 14. Ošće za svakoga junca ali |
| 15. к'раву плати л̄бр. 36. За ос'ла | 15. kravu plati l̄br. 36. Za osla |
| 16. Оче за в'сакого ос'ла али | 16. Ošće za svakoga osla ali |
| 17. ослицу л̄бр. 27. и дели се | 17. oslicu l̄br. 27. i deli se |
| 18. како згора. К̄пт за озимче ошле | 18. kako zgora. K̄pt za ozimče ošle |
| 19. Оче за в'сако озимче ошле | 19. Ošće za vsako ozimče ošle |
| 20. али самца али сам'це л̄бр. | 20. ali samca ali samce l̄br |

- | | |
|---|--|
| 1. .20. и полъ. Кпт. за крвеи
кобле озмъ. | 1. .20. i pol. Kpt za křvjei
koble ozm |
| 2. Още за всако озимче к'рав | 2. Ošće za vsako ozimče kravj |
| 3. е али кобил'е лбр. 20 и пол. | 3. e ali kobilje lbr. 20. i pol. |
| 4. Кпт. за овцу и коз. Още
за в'сак | 4. Kpt za ovцу i koz. Ošće
za vsak |
| 5. у ов'цу али козу вѣлу имѣ | 5. u ovцу ali cozu velu ime |
| 6. ѣ платитъ татъ. лбр. 9. и д | 6. j platit tat lbr. 9 i d |
| 7. ели се кко згора. Кпт. ов'че и
коз'уни | 7. eli se kko zgora. Kpt. ovčje
i kozunki |
| 8. Още за в'ско унук'ле ов'ч'енико | 8. Ošće za vsko unukle ovčje i ko |
| 9. з'е плати татъ. со. 48. Кпт | 9. zje plati tat so. 48. Kpt. |
| 10. од' янца. Още за в'скога
янца | 10. od janca. Ošće za vskoga
janca |
| 11. али коз'яща плати. со. 36.
За ул | 11. ali kozlića plati so. 36. Za
ul |
| 12. Още за вски улъ плати лбр. | 12. Ošće za vski ul plati lbr. |
| 13. 4. и полъ. Кпт за кокошъ
и петха | 13. .4. i pol. Kpt za kokoš i
petha |
| 14. Още за кокошъ али петеха | 14. Ošće za kakoš ali peteha |
| 15. плати. 27. со. и дели се | 15. plati. 27. so. i deli se |
| 16. кко зго. °Още ако би нѣки
наша | 16. kko zgo. °Ošće ako bi něki
naša |
| 17. лъ с'вою тад'бу каби му у | 17. l svoju tadbū ka bi mu u |
| 18. к'радена а татъ не би зат | 18. kradena a tat ne bi zat |
| 19. аилъ имей платитъ кко згора | 19. ajil imej platit kko zgora |
| 20. и имейсе писати за тата.
°Кпт за свою тад'бу ки би
нашалъ украдену. | 20. i imej se pisati za tata
°Kpt. za svoju tadbū ki bi
našal ukradenu |

- | | |
|---|---|
| 1. ако би затаял̄ а гос'подар' би | 1. ako bi zatajal a gospodar bi |
| 2. могаль̄ провати трими с'ве | 2. mogal provati trimi sve |
| 3. доки в'градѣ а дв'ѣма ван | 3. doki vgradě a dvěma van |
| 4. ѣз'града ко да нѣма ни еднѣ го | 4. ě zgrada ko da něma nijedn go |
| 5. стѣ. тѣми сведокми прова | 5. st těmi svedokmi prova |
| 6. вши има се поставити на мк | 6. vši ima se postaviti na mk |
| 7. у и имасе мучити, кко бде ви | 7. u i ima se mučiti, kko bde vi |
| 8. дѣти суд'цемъ ако се не би о | 8. děti sudcem ako se ne bi o |
| 9. дѣ дал̄ има бити простѣ. | 9. d dal ima biti prost. Ošč |
| Ощ | |
| 10. е по сведоцѣхъ али по иномъ | 10. e po svedoceh ali po inom |
| 11. рачунѣ ако господар̄ не буде | 11. računě ako gospodar ne bude |
| 12. моци видѣти свою шкоду т' | 12. moči viděti svoju škodu t |
| 13. ре би се сум'нел̄ на нико-
га та | 13. re bi se sumnjel na nikoga ta |
| 14. та мози га ротити само 12. | 14. ta mozi ga rotiti samo .12. |
| 15. ако би не свршил̄ роту
оста | 15. ako bi ne sveršil rotu osta |
| 16. ни кко згора е писно. Ако
тат'б | 16. ni kko zgora je pisno. Ako
tatb. |
| 17. и се могаль̄ првич̄ или ти
дру | 17. i se mogal prvič ili ti dru |
| 18. гович'се не мози на кога пос | 18. govíč se ne mozi na koga pos |
| 19. ведокуе .1. сведокъ буди | 19. vedokuje .1. svedok budi |
| 20. поставлен̄ на мку вз'да р | 20. postavljen na mku vzda r |

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. азумѣющъ по првой тад'бѣ; по | 1. azumějuć po pervoj tatbě; po |
| 2. другой имѣй платити под | 2. drugoj imej platiti pod |
| 3. уплу; по третой тад'бѣ имѣй | 3. uplu; po trotoj tatbě imej |
| 4. бити обѣшенъ: не мози се с'ку | 4. biti oběšen: ne mozi se sky |
| 5. пити ни ед'нимъ благомъ. | 5. piti nijednim blagom. Ako po |
| Ако по | |
| 6. прву тад'бу али подругу | 6. prvu tadbu ali po drugu |
| 7. татъ не би имель чимъ плат | 7. tat ne bi imel čim plat |
| 8. ити имей му се усеѣи .1. удъ, | 8. iti imej mu se useći. 1. ud |
| 9. а за трету имѣй се обѣсити. | 9. a za tretu imej se oběsiti. |
| 10. Още ако нѣки господарь би | 10. Ošće ako něki gospodar bi ime |
| име | |
| 11. лъ шкоду отъ овцъ да старѣш | 11. l škodu ot ovc da starěš |
| 12. ина отстана имѣй присеци | 12. ina ot stana imej priseći kol |
| кол | |
| 13. икому ихъ е украдено а гос' | 13. iko mu ih je ukradeno a gospoda |
| пода | |
| 14. ръ потдѣти онъ тратъ када бу | 14. r potđiti on trat kada bu |
| 15. де судъ зданъ. Още нам'е в | 15. de sud zdan. Ošće nam je v |
| 16. идити и хоцемо да судци ки | 16. iditi i hoćemo da sudci ki |
| 17. есу и ки буду имѣйте имѣт | 17. jesu i ki budu imejte imit |
| 18. и поли себѣ в'зда. до 4. д | 18. i poli sebe vsda do. 4. d |
| 19. обри мужи отъ вѣща, и ако | 19. obri muži ot veća, i ako bude |
| буде | |
| 20. припеланъ татъ на муку им | 20. pripeljan tat na muku im |

- | | |
|---|---|
| 1. Ђѣ бити он'дѣ сатникѣ онога | 1. ěj biti ondě satnik onoga |
| 2. града поли судацѣ вкр'ку од | 2. grada poli sudac vkrku od |
| 3. куда е татѣ када га буду | 3. kuda je tat kada ga budu |
| 4. заминати и пелати на мку. | 4. zaminati i peljati na muku. |
| 5. И в'зда с'ведоци имѣйте би | 5. I vsda svedoci imějte bi |
| 6. ти от добра глса, и да свед | 6. ti ot dobra glsa, i da sved |
| 7. оци не имѣйти бити поведени | 7. oci ne imějte biti povedeni |
| 8. на сведоѣаствѣ имѣйте б | 8. na svedočastvě imejte b |
| 9. ити поведени отъ судцѣ. И
оше т | 9. iti povedeni ot suđc. Iošće t |
| 10. ако кр'чане кко оточане есу
се у | 10. ako krčane kko otočane jesu
se u |
| 11. лагодили да ни еднѣ на в'ки | 11. lagodili da ni jedn na vki |
| 12. рѣ ни еднѣ ини чкѣ нес'мѣ
вози | 12. r ni jedn ini čk ne smě vozi |
| 13. ти ванѣ з отока ни едного го | 13. ti van z otoka ni jednoga go |
| 14. с'та не имѣюцѣ прошеня
отсуд | 14. sta ne imějnc prošćenja ot sud |
| 15. ацѣ онога мѣста, откуд'би се | 15. ac onoga mjesta, ot kud bi se |
| 16. имелѣ повести, под'пену. 12. | 16. imel povesti pod penu. 12. |
| 17. пзла, ако буде казанѣ, и р | 17. c.z.l.za, ako bude kasan, i r |
| 18. аздели се на четверо. Кпт гд | 18. azdeli se na četvero. Kpt gd |
| 19. оби имелѣ по па. Ощѣ
хоте да | 19. obi imel popa. Ošč hote da |
| 20. ни еднѣ оцѣ али мати имеющѣ | 20. ni jedn oc ali mati imejuć |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. сна̄ жак'на али по̄па не мо̄зи | 1. sn̄a žakna ali popa nē mozi |
| 2. та сн̄ъ с'лободити оца̄ ни ма | 2. ta sn̄ sloboditi ocā ni ma |
| 3. тре та би та не служӣла к' | 3. tre da bi ta ne služila k |
| 4. нез'м̄ъ ни ниед'нога ч̄ка. К̄птз | 4. nezm̄ ni ni jednoga čka. Kpt z |
| 5. а ов̄цу ӯету. Още х̄оте да
ко | 5. a ov̄cu ujetu. Ošče hote da
ko |
| 6. би у н̄ѣкога тата ӯета .1. | 6. bi u nēkoga tata ujeta. 1. |
| 7. овца̄ аще би их̄ манкало ш | 7. ovca ašče bi ih mankalos |
| 8. н̄ю б̄ди веровано в̄брав | 8. nju b̄di verovano vbrav |
| 9. ареви рот̄ъ а тат̄ъ имей̄ б | 9. arevi rotě a tat imej b |
| 10. ити поставл̄нъ на м̄ку ако б | 10. iti postavln̄ na m̄ku ako b |
| 11. уде упр̄ѣти тад'б̄ѣ. К̄пт. отта | 11. ude upr̄eti tadbě. Kpt. otta |
| 12. д'би куц'не. Още х̄оте да
кобин | 12. dri kučne. Ošče hote da
kobin |
| 13. ѣки тат̄ъ украл̄ъ в̄храм̄ъ ч | 13. ěki tat ukral vhrāmě č |
| 14. аби вр̄ѣд'но .10. л̄бр̄ъ тер би | 14. a bi vrědno. 10. lbr̄. ter bi |
| 15. на̄ш'ст̄ъ имей̄ платит̄ъ. 12.
це | 15. našst̄ imej platit. 12. ce |
| 16. зл̄та, ка се разд̄ѣлита к̄ко | 16. z.l.t.a. ka se razdělita kko |
| 17. згора, а госп̄дру им̄ѣй̄ плат | 17. zgora, a gospdru iměj plat |
| 18. ити по дуплу. Ако би ош̄ъ
укра | 18. iti po duplu. Ako bi ošć ukra |
| 19. л̄ъ .20. л̄бр̄. и .5. им̄ѣй̄ плати | 19. l. 20. lbr̄. . 5 iměj plati |
| 20. ти .50. л̄бр̄ъ. до .15. дн̄ъ.
ако би | 20. ti. 50. lbr̄. do. 15. dn̄. ako bi |

- | | |
|--|---|
| 1. ихъ не платилъ имей мусе ус | 1. ih ne platil iměj mu se us |
| 2. ѣчи .1. удъ. Ако би укралъ виш | 2. ěči. 1. ud. Ako bi ukral viš |
| 3. е от .50. л̄бръ б̄ди об̄шенъ. Ошъ | 3. e ot. 50. l̄br. b̄di obešen. Ošč |
| 4. хоте да ко би н̄ѣки татъ н̄ѣкому | 4. hote da ko bi n̄ēki tat n̄ēkomu |
| 5. укралъ до .20. со. плати .3. ц. | 5. ukral do. 20. so. plati. 3. c. |
| 6. зато. Ошъ от. 20. со. до .5. л̄бръ | 6. z.l.t.o. Ošč ot. 20.so.do.5.l̄br. |
| 7. да плати .6. ц. зл. от .5. л̄бръ | 7. da plati. 6. c. zl. ot. 5. l̄br. |
| 8. до .10. плати татъ .12. ц. зл. | 8. do. 10. plati tat. 12. c. zl. |
| 9. а оному ки шкоду приме взда | 9. a onomu ki škodu prime vzda |
| 10. плати по дуплу. (°) Ошъ хоте да ко | 10. plati po duplu. (°) Ošč hote da ko |
| 11. би н̄ѣки ч̄къ учинилъ н̄ѣку та | 11. bi n̄ēki č̄k učinil n̄ēki ta |
| 12. д'бу ванѣ али на стану а | 12. dbu vaně ali na stanu a |
| 13. ли на гув'нѣ али на комар'дѣ | 13. li na guvně ali na komardě |
| 14. до .20. со. плати .3. ц. зл. а госпо | 14. do. 20. so. plati. 3 c. zl. a gospo |
| 15. дару по дуплу и на нега роту | 15. daru po duplu i na nega rotu |
| 16. Кпт ки би песту кога. Ошъ ако би | 16. Kpt ki bi pestu koga. Ošč ako bi |
| 17. н̄ѣки н̄ѣко а песту удрилъ а | 17. n̄ēki n̄ēkoga pestu udril a |
| 18. ли с'кубалъ, онъ ки буде ску | 18. li skubal. on ki bude sku |
| 19. бенъ буде се тужити т'ре | 19. ben bude se tužiti t're |
| 20. провати еднѣмъ добрѣмъ ч | 20. provati jednēm dobrēm č |
| (°) Кпт. от та д'би ванѣ али нас' | (°) Kpt. ot tadbi vaně ali nas |
| тану али на г̄вни али на комардѣ. | tanu ali na ḡvni ali na komardě. |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. комъ да плати. 3. ц. зл. ако би | 1. kom da plati. 3. c. zl. ako bi |
| 2. не могаль провати ки би б'енъ
бу | 2. ne mogal provati ki bi bijen bu |
| 3. ду верованъ само третъ прис | 3. du verovan samo tret pris |
| 4. егъ от кихъ мусе има .1. на
ложи | 4. eg ot kih muse ima. 1. naloži |
| 5. ти ке се раздѣлити на полъ | 5. ti ke se razdělite na pol |
| 6. полъ гдѣ а полъ ки е б'енъ.
Ако би | 6. pol gdě a pol ki je bijen. Ako bi |
| 7. казанъ од' присеж'ника пла-
ти. 6. | 7. kazan od prisežnika plati. 6. |
| 8. ц. зл. ке. 3. раздѣлите се кко з | 8. c. zl. ke. 3. razdělite se kko z |
| 9. гора, а други. 3. бди. 1 кнез | 9. gora, a drugi .3. bdi. 1. knez |
| 10. емъ а други опщинѣ, а трети о | 10. em a drugi opčině, a tretí o |
| 11. ному ки покаже. Батомъ
али камкм. | 11. nomu ki pokaže. Batom ali kamkm. |
| 12. Ощ' хоте ако би ники нѣкога
уд'ри | 12. Ošč hote ako bi niki někoga udri |
| 13. лъ батомъ али камикомъ в'р | 13. I batom ali kamikom vr |
| 14. уку др'жещъ онъ ки би удренъ
т' | 14. uku držec on ki bi udren t |
| 15. ре би се тужилъ и провалъ е | 15. re bi se tužil i proval je |
| 16. д'нѣмъ добрѣмъ чкмъ плати. 6. | 16. dněm dobrēm čkm plati. 6. |
| 17. ц. л. з. ѣ. ако би не могаль про-
вати | 17. c. l. z. ako bi ne mogal provati |
| 18. бди верованъ присегъ само .3. | 18. bdi verovan priseg samo. 3. |
| 19. от кихъ мусе наложи. 1. ако
би ка | 19. ot kih mu se naloži. 1. ako bi ka |
| 20. занъ имѣйте се раздѣлити кко | 20. zan imejte se razděliti kko |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. згора. Ножемъ али кам-
комъ хитщъ | 1. zgora. Nožem ali kamkom
hiteč. |
| 2. Ощъ хоте да ко би нѣки уд-
рилъ ко | 2. Ošč hote da ko bi něki udril ko |
| 3. га ножемъ али камикомъ з
руки п | 3. ga nožem ali kamikom z ruki p |
| 4. устѣщъ, плати. 12. з. злѣт. а | 4. usteč plati. 12. c.z.l.zt. a |
| 5. взда лѣкарія схранена ако | 5. vzda lěkarija shranena ako |
| 6. буде казанъ плати кко згор | 6. bude kazan plati kko zgor |
| 7. а. Од' уда усеѣчна. Ако
би гдо | 7. a. Od u da usečna. Ako bi
gdo |
| 8. отсѣкалъ нѣкому удъ пла-
ти. 50. | 8. otsěkal někomu ud plati. 50. |
| 9. ц.з.л., ке се разделите на полъ, | 9. c. zl. ke se rozdělite na pol, |
| 10. полъ гдѣ а полъ оному ки е
пора | 10. pol gde a pol onomu ki je pora |
| 11. женъ. Ако би не имѣлъ чимъ
плат | 11. žen. Ako bi ne imel čim plat |
| 12. итѣ имѣй се вложитъ в'пржу | 12. it iměj se vložít vpržu |
| 13. нѣ али добро поручаствѣ да | 13. n ali dobro poručastvě da |
| 14. ти; имѣй искупити до. 15. дн. | 14. ti; iměj iskupiti do. 15. dn. |
| 15. и; ако би не скупилъ за ма-
ни за | 15. i; ako bi ne jskupil za mani za |
| 16. рокъ имѣй бити фруштанъ, з | 16. rok iměj biti fruštan. z |
| 17. а срѣд'ни фруштанъ и прѣжнѣ, | 17. a srědni fruštan i přěžn, |
| 18. за трети имѣй му се удъ. 1. у | 18. za tretí jměj mu se ud. 1. u |
| 19. сѣщи. Ако би ка жена
п'сова | 19. sěci. Ako bi ka žena psova |
| 20. Още хоцемо да ни еднѣ мужъ | 20. Ošče hočemo da ni jedn muž |

- | | |
|---|---|
| 1. мози винети свое жени ни ед'н | 1. mozi vineti svoje ženi ni jedn |
| 2. у лиганцу ако би псовала | 2. u ligancu ako bi psovala |
| 3. нѣку добру жену имѣй се | 3. něku dobru ženu iměj se |
| 4. вложити вб'рлину, и плат | 4. vložiti vbrlinu, i plat |
| 5. и .4. ц. зл. ке се раздѣлите | 5. i. 4. c. zl. ke se rozdělite |
| 6. на полъ, полъ гдѣ, а полъ стр | 6. na pol, pol gďě, a pol str |
| 7. анѣ, а на то бди верована | 7. aně, a na to bdi verovana |
| 8. 1. добра жена vsака. Кпт | 8. .1. dobra žena vsaka. Kpt |
| 9. одъ твари жен'с. Ощъ
хоте ако б | 9. od tvari žen's. Ožc hote
ako b |
| 10. и ке жени прѣтиле т'вар'ми, и | 10. i ke ženi přetile tvarmi, i |
| 11. мѣй се вложити вб'рлину | 11. měj se vložiti vbrlinu; |
| 12. ако ли би се наш'ло по исти-
нѣ и | 12. ako li bi se našlo poistinė i |
| 13. мѣйсе поставити на мку; ако | 13. měj se postaviti na mku; ako |
| 14. се отдана муцѣ имѣй бити с | 14. se otdana mucě iměj biti s |
| 15. ж'гана, а взда бди вразу | 15. žgana, a vzdā bdi vrazu |
| 16. — ѣ суд'цъ. Кпт ки би
п совл'вещнк | 16. —ě sude. Kpt ki bi psov l-
večnk |
| 17. Още хоцемо да ко би нѣки
чкѣ ре | 17. Ožce hočemo da ko bi něki
čk re |
| 18. калъ нѣкому чку од веша
непо | 18. kal někomu čku od veča nepo |
| 19. ч'тену беседу брезъ заче | 19. čtenu besedu brez začē |
| 20. ла вещника плати. 6. ц.л.з.ъ. | 20. la večnika plati. 6. z.l.z. |

- | | |
|---|--|
| 1. кехъ бди полъ странѣ а друг | 1. keh bdi pol straně a drug |
| 2. ги плъ раздѣлисе на трое. 2. | 2. gi pol rozděli se na troe .2. |
| 3. дела гдѣ, а трети опщинѣ | 3. dela gďě, a tretí opčině. |
| 4. Од' поличницъ. Още кощемо
да коби н | 4. Od poličnic. Ošče hočemo
da ko bi n |
| 5. ѣки чѣъ далъ поличницу нѣко | 5. ěki čk dal poličnicu něko |
| 6. му вечнику плати. 50. лѣр | 6. mu večniku plati. 50. lbr. |
| 7. Ако ли би нѣкому иному чку та | 7. Ako li bi někomu inomu čku ta |
| 8. кое далъ поличницу плати | 8. koe dal poličnicu plati |
| 9. лѣръ. 25. а взда проваючи | 9. lbr. 25. a vzda provajuči |
| 10. 2. али еднѣмъ добрѣмъ чѣмъ, | 10. .2. ali jedněm dobrěm čkm, |
| 11. а не могушъ провати имѣй
се от | 11. a ne moguč provati iměj se ot |
| 12. присещисамо. 6. отѣхъ мусеи | 12. priseči samo. 6. ot těh mu se i |
| 13. мѣйта. 2. нареши. Клобукъ | 13. mějta. 2. nareči. Klobuk, |
| 14. Ощъ хоцемо да ко би нѣки
нѣкому в' | 14. Ošč hočemo da ko bi něki ně-
komu v |
| 15. зелъ клобукъ али бериту | 15. zel klobuk ali beritu |
| 16. плати. 1. ц. л. з. т. ѣ. к. се раздѣ | 16. plati. 1. z. l. z. t. ki se rozdě |
| 17. ли кко згора, а шкоду плати | 17. li kko zgora, a škodu plati |
| 18. господару по дуплу. Од шкоде | 18. gospodaru po duplu. Od škode |
| 19. ка би кому учинена ка
колѣ: | 19. ka bi komu učinena ka
kolě. |
| 20. Ощъ хоцемо да коби вѣки
чѣъ приш | 20. Ošč hočemo da kobi něhi čk
priš |

- | | |
|--|--|
| 1. лѣ к'иному чкѹ ки би имель
шко | 1. l k inomu čku ki bi imel ško |
| 2. ду тер би му рекалѣ я вѣмѣ о | 2. du ter bi mu rekal ja vēm o |
| 3. нога чка ки е тѣѣ ту шко-
ду у | 3. noga čka ki je tbě tu škodu u |
| 4. чинил да нешу т'га повѣдѣ | 4. činil da nešu t'ga povědě |
| 5. ти, провающѣ онѣ да му е тко | 5. ti, provajuč on da mu je tko |
| 6. рекалѣ имей платити ону пе | 6. rekal iměj platiti onu pe |
| 7. ну ку татѣ плаща. Од'
вдов | 7. nu ku tat plača. Od vdov |
| 8. ице и жакна кпт. Ощѣ
хощемо да ни | 8. ice i zakna kpt. Ošč ho-
ćemo da ni |
| 9. ена в'довица не мози взети | 9. jena vdovica ne mozi vzeti |
| 10. ни ед'нога попа ни жак'на
к'себ | 10. ni jednoga popa ni žakna k seb |
| 11. ѣ рекущи она хощу га в'зети | 11. ě rekući ona hoču ga vseti |
| 12. и др'жати за сна кога нимамѣ | 12. i držati za sna koga nimam |
| 13. а хотещѣ свое благо нему да | 13. a hoteč svoje blago nemu da |
| 14. ти да би госпдѣ не служил | 14. ti da bi gospdě ne sluzil |
| 15. отога не хощемо. Кпт од
листа | 15. otoga ne hoćemo. Kpt od
lista |
| 16. Ощѣ хощемо да ни еднѣ
листѣ | 16. Ošč hoćemo da ni jedn list |
| 17. ки би писанѣ од' кихѣ коли
ричи | 17. ki bi pisan od kih koli riči |
| 18. никога ни ина ни ед'на првда
не моз | 18. nikoga ni ina ni jedna prvda
ne moz |
| 19. и бити становита ако не бу | 19. i biti stanovita ako ne bu |
| 20. де пена вложена, от ке пени | 20. de pena vložena ot ke peni |

1. бди трети дель гдѣ. а .2. д. 1. bdi tretí del gďě. a .2. d
2. ела господару. Од Крка и 2. ela gospodaru. Od Krka i
каштел'. ka štel.
3. Ощъ хоцемо да ко би к'рча- 3. Ožc hoćemo da ko bi krčanin
нинъ кога koga
4. коли оточанина од' кога ко- 4. koli otočanina od koga koli ka
ли ка
5. штела завр'нулъ в'свомъ 5. štela zavrnuł v svom
6. добит'цѣ тер га ялъ имей га- 6. dobitcě ter ga jal jměj ga
7. пелати ванъ каштелъ наи 7. peljati van kaštel nai
8. прие од'кога каштела чкѣ а по 8. prije od koga kaštela čk a po
9. томъ имей га сатникъ тога ка 9. tom iměj ga satnik toga ka
10. штела з добру обару вкркѣ 10. štela z dobru obaru vkrk
11. пелати пред' судацъ и ондѣ 11. peljati pred sudac i ondě
12. имей пред' ними на праву чи- 12. iměj pred nimi napravu cinit
нит
13. и ако бде прва тад'ба; ако ли 13. i ako bďe prva tadba; ako li
14. бде по другой тад'бѣ има ими 14. bďe po drugoj tadbě ima imi
15. ти другу првду. И тако ако 15. ti drugu prvdu. I tako ako bi
би
16. елъ омишланинъ добрѣнанина 16. jel omišljanln dobrěnanina
17. али добрѣнанинъ омишланина 17. ali dobrěnjann omišljanina
18. али врбничанина али баща 18. ali vrbničanina ali bašča
19. нинаимей чинитиккоз'гора пи 19. nina iměj činiti kko sgora pi
20. сано и указано и направлено 20. sano i ukazano i napravleno

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. К̄пт. мею кмети и вла- | 1. Kpt. meju kmeti i vla- |
| стели. | steli. |
| 2. Оцѣ есу положили пену ме | 2. Ošč jesu položili penu me |
| 3. ю кмет'сми с'влас'тел'ми злт. | 3. ju kmetmi s vlastelmi zlt |
| 4. хѣ .25. врхъ старе пени от с' | 4. h .25. vrh stare peni ot s' |
| 5. твари а от беседи. Злтхъ .10. | 5. tvari a ot besedi zlt. 10. |
| 6. врхъ старе пени. А то су му | 6. vrh stare peni. A to su mu |
| 7. жи ки су он'дѣ били двор'ни | 7. ži ki su ondē bili dvorni |
| 8. къ гргръ сатникъ моронѣгъ м | 8. k grgr satnik moronēg m |
| 9. икула гиѣманъ лука жив' | 9. ikula gižman luka žuv' |
| 10. цѣ д'минакъ братона киринъ | 10. c d'minak bratona kirin |
| 11. захарія зврчищъ. Оцѣ ти | 11. zaharija zvrčić. Ošč ti ijud |
| люд | |
| 12. и есу нѣсъ просили и молили | 12. i jesu ns prosili i molili |
| 13. да бисмо вецу пену невл | 13. da bismo veću penu nevl |
| 14. ожили неведе злтхъ .25. | 14. ožili neveće zlt. 25. ot |
| от | |
| 15. ствари а отъ беседи .10. | 15. stvari a ot besedi .10. duka |
| дука | |
| 16. тѣ. А ту пену има платитъ | 16. t. A tu penu ima platit |
| 17. всаки от себе ки би посе- | 17. vsaki ot sebe ki bi posegal |
| гал' | |
| 18. али опсовалъ а ту пену | 18. ali opsoval a tu penu |
| 19. ес'мо учинили за нике бесед | 19. jesmo učinili za nike besed |
| 20. и ке се с'да миче за мане | 20. i ke se s'da mlče za mane |

- | | |
|--|--|
| 1. зло ке су били речени од'лу | 1. zlo ke su bili rečeni odlu |
| 2. ки проту миронѣгу будущ' | 2. ki protu mironěgu buduē |
| 3. сатникъ. Будущи под'кнежи | 3. satnik. Buduči podkneži |
| 4. нъ марко и под'кнежинъ бар-
толь | 4. n marko i podknežin bartol |
| 5. на вратѣхъ место наше гд | 5. na vratěh mesto naše gđ |
| 6. е прду др'жати те згора р | 6. e prđu držati te zgora r |
| 7. ечене беседе есу биле а м | 7. ečene besede jesu bile a m |
| 8. ине хотещи да би се кр'ввали | 8. ine hoteći da bi se krv ali |
| 9. непріязанъ мею ними з'годи | 9. neprijazan meju nimi zgodi |
| 10. да есмо ту пену потврди | 10. da jesmo tu penu potvrdi |
| 11. ли ш ними накупъ властел | 11. li š nimi nakup vlastel |
| 12. е и кмети есу потврдили пол | 12. e i kmeti jesu potvrdili pol |
| 13. и насъ. | 13. i nas. |
| 14. Перо кал'бо провидуръ про-
видуръ кр' | 14. Pero kalbo providur providur
kr |
| 15. чки и прча. Теби судче врб-
ници | 15. čki i přčja. Tebi, cudče vrbnici |
| 16. запвдамо да учинишъ клица-
ти и н | 16. zapvdamo da učiniš klicati in |
| 17. авес'тити в'сѣмъ тимъ лю-
дем д | 17. avestiti vsēm tim ljudem d |
| 18. а нигдоръ од' нихъ не буди
толико | 18. a nigdor od nih ne budi toliko |
| 19. сминъ да би смелъ приеть во-
токъ | 19. smin da bi smel prijet votok |

- | | |
|--|--|
| 1. ниеднуван'нюживинумалунив | 1. nijednu vannju živinu malu ni v |
| 2. елику през допущенія наше-
го по | 2. eliku prez dopušćenija našega
po |
| 3. д'пену .3. лбр. по главу; а
та пен | 3. d penu .3. lbr. po glavu; a ta
pen |
| 4. а да им се хоче взети през'
мило | 4. a da im se hoće vzeti prez mi-
los |
| 5. ти и то пис'мо учини записат | 5. ti i to pismo učini zapisat |
| 6. вав штатутъ децембра дан | 6. vav štatut decembra dan |
| 7. .21. 1483. при суд'ци юрши ми | 7. 21. 1483. pri sudci jurši mi |
| 8. ховилищи то е било; | 8. hovilići to je bilo; |
| 9. а то писа илїя нотар' превъ. | 9. a to pisa ilija notar crev. |
| 10. Перо калбо провидуръ и прчя. | 10. Pero kalbo providur i prčja. |
| 11. Вамъ судче юрша врбници зпвд
мо да | 11. Vam zudče jurša vrbnici spvd-
mo da |
| 12. имате навестити в'смъ онѣмъ
ки годи | 12. imate navestiti vsm onēm ki
godi |
| 13. имаю ку живину гостинску
трю пасе | 13. imaju ku živinu gostinsku trju
pase |
| 14. ту в отоци да ю нима пасти
ни гдере на | 14. tu votoci da ju nima pasti ni
gdere na |
| 15. трави комун'ски ни на ниед-
нога чка тра | 15. travī komunski ni na jednoga
čka tra |
| 16. ви него на своей; и кире би
ю ондѣ паса | 16. vi nego na svojej; i kire bi ju
ondě pasa |
| 17. лъ да плча пену за в'ску глву.
со. 40. и ки | 17. I da plča penu za vsku glvu.
so. 40. i ki |
| 18. га одъ да нолъ те пене има ча
е со. 20. | 18. ga od da pol te pene ima ča je
so. 20. |
| 19. и да му се хоче взети през'
милости. | 19. i da mu se hoće vzeti prez mi
losti |
| 20. И та листъ препишите вавшта | 20. I ta list prepīšite vav šta |
| 21. тутъ, днѣ енвра први ,1484. | 21. tut, dn jenvra prvi. 1484. |

- | | |
|--|--|
| 1. Виме божіе амн̄ лет̄ б̄жи | 1. Vime božie am̄n let b̄ži |
| 2. хъ. 1470. м̄сца окт̄бра шта-
тут | 2. h. 1470. m̄sca okt̄bra štatut |
| 3. Ва вриме в̄возмо҃ного и в̄з' | 3. Va vrimе vzmōžnoga i v̄z |
| 4. и величено҃го и племенитого | 4. veličenoga i plemenitoga |
| 5. и високороено҃го и с̄лавного | 5. i visokorojenoga i slavnoga |
| 6. г̄на кнеза ивана де фран-
капа | 6. ḡna kneza ivana de frankapa |
| 7. на крч̄ко҃го и модрушко҃го и
сен̄ско | 7. na krč̄koga i modruškoga i
senjsko |
| 8. га и все҃га отока г̄на. Буду | 8. ga i vsega otoka ḡna. Буду |
| 9. щ̄и та исти г̄н̄ в̄дрази бащ̄ | 9. či ta isti ḡn̄ vdrazi bašč̄ |
| 10. ан̄ско҃й у св̄те луцӣе вопати | 10. anskoj u sv̄te lucie vopati |
| 11. и, он̄дѣ е пришал̄ поп̄з ан̄-
тон̄ | 11. i, ondě je prišal̄ pop̄z anton |
| 12. зврбника сн̄ суд̄ца ивана | 12. zvrbnika sn̄ sudca ivana |
| 13. дружинища ту҃жеши на бащ̄ | 13. družiniča tužeši na bašč̄ |
| 14. ан̄ од стране все҃га вр̄бни | 14. an od strane vsega vrbni |
| 15. ка да ем̄лю н̄их̄ живине бащ̄ | 15. ka da jěmlju n̄ih̄ živene bašč̄ |
| 16. ане вдр̄муних̄ и в̄житих̄ по | 16. ane vdr̄munih̄ i vžitih̄ po |
| 17. с̄вом̄з̄ закону таре .1. закл̄ | 17. svom̄z̄ zakonu tare .1. zakl̄ |
| 18. у себя али ю злам̄енаю за | 18. u sebi ali ju zlam̄enaju za |
| 19. се а бащ̄ане ти тк̄ое ту҃жах | 19. ie a bašč̄ane ti tk̄oe tužah |
| 20. у да им̄з̄ вр̄бничане поти-
раю | 20. u da im̄z̄ vrbničane potiraju |

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. др'муни и жита и он'дѣ е посѣ | 1. drmuni i žita i ondě je pos |
| 2. лалѣ на питан'е та исти го | 2. lal ca pitanje ta isti go |
| 3. спднѣ именитихъ мужи да | 3. spdn imenitih muži da |
| 4. учине мею ними пис'мо новимъ | 4. učime meju nimi pismo novim |
| 5. зкнмъ кко имаю чинити и ест' | 5. zkum kko imaju činiti i est |
| 6. пос'лалѣ на то vele разу | 6. poslal na to vele razu |
| 7. многа оца духов'ного гна юр'я | 7. mnoga oca duhovnoga gna jurja |
| 8. опата сго миховила скрка | 8. opata sgo mihovila skrka |
| 9. и поч'тованого и разум'ного и | 9. i počtovanoga i razumnoga i |
| 10. племенитого мужа под'кне | 10. plemenitoga muža podkne |
| 11. жина мар'тина моисѣевица | 11. žina martina mojsějevića |
| 12. и племенита'чка подкнежина | 12. i plemenita čka podknežina |
| 13. филипа з'беш'ке и од'лучи | 13. filipa z baške i odluči |
| 14. ше с'вѣст'ю того истога гн | 14. še svěstiu tóga istoga gn |
| 15. а више реченога, и хоте да т'ко | 15. a više rečenoga i hote da t'ko |
| 16. буде и да се то вложив' | 16. bude i da se to vloživ' |
| 17. штатутъ воч'нимъ законмъ | 17. štatut večnim zaknm |
| 18. Наипрви хоте ки годѣ би баш | 18. Najprvi hote ki godě bi bašč |
| 19. анинъ през'ламеналъ али | 19. anin prezlamenal ali |
| 20. зак'лалъ ки годѣ живину | 20. zaklal ku godě živinu |

- | | |
|--|---|
| 1. кому годѣ врб'ничанину наша | 1. komu godě vrbničaninu naša |
| 2. д'ши вдр'мунихъ али вжит | 2. dši vdrmunih ali vžit |
| 3. ѣхъ да плаща пену, лбр. 50. | 3. ěť da plaća penu, lbr. 50. |
| 4. гну. Такое ако би врб'ничани | 4. gnu. Takoe ako bi ki vrbničani |
| 5. нѣ бащанину плати пену кко | 5. n baščaninu plati penu kko |
| 6. з'гора. Кпт. 2. Ощъ хоте ако
би ка | 6. zgora. Kpt. 2. Ošč hote ako
bi ka |
| 7. врбан'ска живна кому годѣ б | 7. vrbanska živna komu godě b |
| 8. ащанину шкоду чинила вдр' | 8. aščaninu škodu činila vdr |
| 9. мунихъ али в'виноградѣх' | 9. munih ali v vinograděh |
| 10. имей поити к'свому под'кне-
жи | 10. iměj pojti k svomŭ podkneži |
| 11. ну тужить а онѣ имей писат | 11. nu tužit a on iměj pisat |
| 12. и врбникъ к' суд'цемъ тога
и то | 12. i vrbnik k sudcem toga i to |
| 13. га чка живина чини ш'кооу | 13. ga čka živina čini škodu |
| 14. тому бащанину и суд'ци име | 14. tomu baščaninu i sudci ime |
| 15. йте явить ч'я е живна и то | 15. jte javit čija je živina i to |
| 16. яв'лен'е имей бити едан тр | 16. javlenje iměj biti jedan tr |
| 17. атъ на лето; ако се найду по | 17. at na leto; ako se najdu po |
| 18. тлѣ плати .3. ц.л.з.т. възда | 18. tlě plati. 3. c.l.z.t. vzda |
| 19. напридѣ. А имей бити грая
по | 19. naprid. A iměj biti graja po |
| 20. добна и имей присеци али
по | 20. dobna i iměj priseći ali po |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. казати да су били в'гра | 1. kazati da su bili v'gra |
| 2. яхъ. И ткое тимъ законъ
имейт | 2. jah. I tkoe tim zakonm imějt |
| 3. е плащадъ и бащане ки би
чин | 3. e plačat i baščane ki bi čin |
| 4. или шкоду врбничамъ. Кпт. 3. | 4. ili škodu vr̄bničām. Kpt. .3. |
| 5. И още хоте да мози одъ дати | 5. I ošce hote da mozi od dati |
| 6. кому би шкода чинена с'во-
имъ с | 6. komu bi škoda činjena svojim s |
| 7. уд'цемъ вкомъ г'раду с'тон, | 7. udcem v kom gradu stoji, |
| 8. и имей бити отъ дая до тре | 8. i iměj biti od daja do tre |
| 9. ти днъ, а они имейте дати | 9. ti dn, a oni imějte dati |
| 10. туд'у з'нати онѣмъ ч'я ежи | 10. tudje znati onēm čija je ži |
| 11. вина одъ дана, а то за то ако | 11. vina od dana, a to za to ako |
| 12. би ки одъ даю учинилъ в'ра | 12. bi ki oddaju učinil vra |
| 13. з'граенихъ дрмунихъ и могуц | 13. z grajenih drmunih i moguć |
| 14. и провати ки е осуенъ ед'нѣм | 14. i provati ki je osujen jednēm |
| 15. добрѣмъ ч'комъ, али онѣмъ
ки е | 15. dobrēm čkom, ali onēm ki je |
| 16. одъ далъ да су били ла | 16. od dal da su bili la |
| 17. зи плати пену самъ ки е од' | 17. zi plati penu sam ki je od |
| 18. далъ а шкода в'зда имей би | 18. dal, a škoda v'zda iměj bi |
| 19. ти плащена и имей бити ед | 19. ti plaćene i iměj biti jed |
| 20. анъ суд'цъ ки шtima шко-
ду з | 20. an sudc ki štima škodu z |

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. в̄рбника а други з'башки. | 1. vrbnika a drugi z baški. K̄pt. |
| К̄пт | |
| 2. Още хоте да ки су меяши | 2. Ošče hote da ki su mejaši vr |
| вр | |
| 3. б'ничане да не имете пус' | 3. bničane da ne imete pus |
| 4. тит̄ взарокъ башамъ ако | 4. tit vzarok baščam ako |
| 5. ки пус'ти плати пену со. | 5. ki pusti plati penu so. |
| 6. 20. а кда га одреку себѣ мо | 6. 20. a kda ga odreku sebě mo |
| 7. зите пас'ти и суседи в' | 7. zite pasti i susedi v |
| 8. д'не, а вноци пойти в'св | 8. dne, a vnoči pojti vsv |
| 9. ой котаръ. К̄пт. 5. Още хо- | 9. oj kotar. K̄pt. 5. Ošče hote d |
| те д | |
| 10. а не мози се платит̄ подкн | 10. a ne mozi se platit podkn |
| 11. ежинъ башан'ски на д'ни | 11. ežin baščanski na dni jedni |
| едни | |
| 12. мѣ в'рбничаниномъ за осу | 12. m vrbničaninom za osu |
| 13. дѣ ни в'рбан'ски над' башан | 13. d ni vrbanski nad baščan |
| 14. иномъ него имѣй писати ед | 14. inom nego iměj pisati jed |
| 15. анъ д'ругому та ти толи | 15. an drugomu ta ti toli |
| 16. ко осталъ онъ имѣй стира | 16. ko ostal on iměj stira |
| 17. тѣ и дати гну с'кога града | 17. t i dati gnu skoga grada |
| 18. е чкѣ. Ако ли би плѣнилъ | 18. je čk. Ako li bi plēnil... |
| 19. а г'рада плати с—дѣ али | 19. a grada plati s—dē ali |
| 20. ко пошле плѣнит̄ пену | 20. ko pošle plēnit penu lbr...? |
| лбр—? | |

- | | |
|---|---|
| 1. Урдини одрибъ. | 1. Urdini od rib. |
| 2. То су урдини одриб одлуче | 2. To su urdini odrīb odlučē |
| 3. ни по звеличеномъ господини | 3. ni po zveličenom gospodini |
| 4. франчиски дака михел по них | 4. frančiski daka mihel po nih |
| 5. милости. Наипрія, Камениц | 5. milosti. Najpria, Kamenic |
| 6. либрици .2. през репа и нос
са по | 6. librici. 2. prez repa i nosa po |
| 7. со. 1. | 7. so. 1. |
| 8. воловини либрици .3. по со. 1. | 8. volovini librici. 3. po so. 1. |
| 9. Лиган либрици .2. багатини
.6. и | 9. liganj librici. 2. bagatini. 6. i |
| 10. олигъ. 50. за со. 1. | 10. olig. 50. za so. 1. |
| 11. сип и хоботниц либрици .2.
по со. 1. | 11. sip i hobotnic librici. 2. po
so. 1. |
| 12. гар и менул либрица и пол
по со. 1. | 12. gar i menul librica i pol po
so. 1. |
| 13. vsaka riba kostena niže od | 13. vsaka riba kostena niže od |
| 14. либрице по со. 1. либрица. | 14. librice po so. 1. librica. |
| 15. риба костена vsaka ka pote | 15. riba kostena vsaka ka pote |
| 16. же вече од либрице гори по
со. 1. и беч. | 16. že veče od librice gori po so. 1.
i beč. |
| 17. Имаю продават рибари все како | 17. Imaju prodavat ribari vse kako |
| 18. е згора подъ пену либр. 50. | 18. je zgora pod penu libr. 50. |
| 19. и едан мисец стат вберлини | 19. i jedan misec stat vberlini |
| 20. и трати мриже згубит. | 20. i trati mriže zgubit |

- | | |
|---|--|
| 1. Урдини од подкнежин и
судец. | 1. Urdini od podknežin i
sudec. |
| 2. Ово е одлучени од официји
подкне | 2. Ovo je odlučeni od oficij pod-
kne |
| 3. жин и судац по звеличеном гни | 3. žin i sudac pozveličenom gni |
| 4. Жан мори провидури града. | 4. žan mori providuri grada. |
| 5. Прво да подкнежини и судци
од каш | 5. Prvo da podknežini i sudci od
kaš |
| 6. телов од отока тудје како | 6. telov od otoka tudje kako |
| 7. буду избрани и одлучени на
них | 7. budu izbrani i odlučeni na nih |
| 8. официи имите бити облига | 8. oficij imite biti obliga |
| 9. ни присеци пред милостивим | 9. ni priseći pred milostivim |
| 10. провидуром за чинити официји | 10. providurom za činiti oficij |
| 11. них праведнимъ законом и
споменути | 11. nih pravednim zakonom i spo-
menuti |
| 12. нега милости оно ча познаю | 12. nega milosti ono ča poznaju |
| 13. смислити впощеніи и кор | 13. smisliti vpoštenij i kor |
| 14. ист од свитле госпode наше | 14. ist od svitle gospode naše |
| 15. и подложников своих. | 15. i podložnikov svojih. |
| 16. Друго да су држани ослужити | 16. Drugo da su držani oslužiti |
| 17. все мандати и урдине свит | 17. vse mandati i urdine svit |
| 18. лога гна шебештіяна ю | 18. loga gna šebeštiana ju |
| 19. стіяна бившега провидура | 19. stijana bivšega providura |
| 20. од далмаціе супротиве татом | 20. od dalmacie suprotive tatom |
| 21. да vsаки трат када подкнежин | 21. da vsaki trat kada podknežin |

1. или судци буду знали да е 1. ili sudci budu znali da je
2. ники тат на нихъ официи 2. niki tat na nih oficij
3. имите бити облигани яти 3. imite biti obligani jati
4. или чинити яти реченога 4. ili činiti jati rečenoga
5. тата и препелати в официи св 5. tata i prepeljati v oficij sv
6. итлога провидура и мозите подк 6. itloga providura i mozite podk
7. нежини и судци заповидат вс 7. nežini i sudci zapovidat vs
8. им да даду помошь за яти ре 8. im da dadu pomoć za jati re
9. чених тати. И ако буде ники 9. čenih tati. I ako bude niki
10. непослушан той заповиди имий 10. neposlušān toj zapovidi imij
11. бити облиган платит ко 11. biti obligan platit ko
12. лико буде украдено по ре- чених 12. liko bude ukradeno po rečenih
13. татихъ оному кому буде шкода 13. tatih onomu komu bude škoda
14. учинена. 14. učinjena,
15. Трето да су облигани одда 15. Treto da su obligani odda
16. ти гну провидуру всихъ та 16. ti gnu providuru vsih ta
17. ти и банжаних ке буду знали 17. ti i banžanih ke budu znali
18. да су на отоци под пену касани 18. da su na otoci pod penu kasani
19. од официја лбр. 100. платит 19. od oficija lbr. 100. platit

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Четр̄то да подкнежини не
мози | 1. Četrto da podknežini ne mozi |
| 2. те по ни ед̄н пут ни начин
про | 2. te po ni jedn̄ put ni način pro |
| 3. дати них офицӣи очиту | 3. dati nih oficij̄ očit̄u |
| 4. ке пристое них подкнежн̄и | 4. ke pristoj̄e nih podknežnij̄ |
| 5. под пену касани од них офи-
цӣя | 5. po d̄ penu kasani od nih oficija |
| 6. лет. 20. и у врӣд̄ен̄и пи-
низ | 6. let. 20. i u vrid̄jen̄i piniz |
| 7. али варнути взетих и тол | 7. ali varnuti vzetih i tol |
| 8. икое за пену | 8. ikoe za penu |
| 9. Пето да речени подкнежини
и су | 9. Peto da rečeni podknežini i su |
| 10. дци нимите начат вст | 10. dci nimite pačat vst |
| 11. вари од карменала ке прис | 11. vari od karmenala ke pris |
| 12. тое г̄ну провидуру | 12. toje ḡnu providuru |
| 13. ни вправди цивил̄ су | 13. ni vpravdi civil̄ su |
| 14. ми минут од лбр. 5. под
пену | 14. mi minut od lbr. 5. pod penu |
| 15. више писану. | 15. više pisanu. |
| 16. Закони од присежних | 16. Zakoni od prisežnih |
| 17. Наипрво да присежници | 17. Najprvo da prisežnici |

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Закони од присежних | 1. Zakoni od prisežnik. |
| 2. Наипрво да присежници ки | 2. Najprvo da prisežnici ki |
| 3. буду збрани и одлучени | 3. budu zbrani i odlučeni |
| 4. имите присеци пред г̃нм. | 4. imite priseći pred g̃nm |
| 5. провидуромъ чинити них | 5. providurom činiti nih |
| 6. офиції право и чисто не | 6. oficij pravo i čisto ne |
| 7. иміючи помне роду али при | 7. imejući pomne rodu ali pri |
| 8. ятелу ставещи доли | 8. jatelu slaveći doli |
| 9. всаку лубав и неприязан | 9. vsako ljubav i neprijazan |
| 10. прошне страх и приченіе | 10. prošne strah i pričenje i da |
| и да | |
| 11. има споменути не҃га мило- | 11. ima spomenuti nega milosti |
| сти | |
| 12. и колико буде намислил | 12. i koliko bude namislil |
| 13. ним на поштеніи и добро на | 13. nim na poštenji i dobro na |
| 14. ше зможне и звеличене гос | 14. še zmožne i zveličene gos |
| 15. поде и подложниковъ них | 15. pode i podložnikov nih |
| 16. Друго да су облигани де | 16. Drugo da su obligani de |
| 17. нунціати г̃ну милостивому | 17. nuncijati g̃nu milostivomu |
| 18. провидуру всих оних ки | 18. providuru vsih onih ki |
| 19. буду псовали г̃на бога | 19. budu psovali g̃na boga |
| 20. и блажену деѡу марію и и | 20. i blaženu dēvu mariju i i |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. них светих и ки би те | 1. nih svetih i ki bi tē |
| 2. жали дан бладани ки би | 2. žali dan bladani ki bi |
| 3. чинили квестіон с оружім | 3. činili kveštion s oružjim |
| 4. или през оружія ки краде | 4. ili prez oružja ki krade |
| 5. или ки би чарал, ки би и | 5. ili ki bi čaral, ki bi i |
| 6. грал на харти или зара в ку | 6. gral na harti ili zara v ku |
| 7. чах затворених за пинези | 7. čah zatvorenih za pinezi |
| 8. ке би продавал или мирил | 8. ki bi prodaval ili miril |
| 9. криво вино или мирил хи-
бено | 9. krivo vino ili miril hibeno |
| 10. месо; рибари ки би продава | 10. meso; ribari ki bi prodava |
| 11. ли рибе мимо урдинов и
оних | 11. li ribe mimo urdinov i onih |
| 12. ки би през узрока правога
рекли | 12. ki bi prez uzroka pravoga rekli |
| 13. беседе непоштене кому под
пену | 13. besedi nepoštene komu pod
penu |
| 14. л̄бр. 50. бити касан од офи-
ція | 14. l̄br. 50. biti kasan od oficija |
| 15. Трети да су облигани и дер-
жани | 15. Treti da su obligani i deržani |
| 16. за праву плачу штимати | 16. za pravu plaču štimati |
| 17. право шкоде учинене од | 17. pravo škode učinene od |
| 18. ч̄ка или благо тако гибу ...к | 18. č̄ka ili blago tako gibu... k |
| 19. и тако .. всакому ки би | 19. i tako... vsakomu ki bi |

- | | |
|---|---|
| 1. потрибовалъ и бранити до-
вице | 1. potriboval i braniti dovica |
| 2. и сироте и тако и иних убо-
зих | 2. i sirote i tako i inih ubogih |
| 3. люди ки за припрошину или
не | 3. ljudi ki za priprošcinu ili ne |
| 4. волю не буду могли рещи
них | 4. volju ne budu mogli reći nih |
| 5. прав пред господином прови-
дуром | 5. prav pred gospodinom provi-
durom |
| 6. судци подкнежини | 6. sudci podknežini |
| 7. и да од них фатиге они сли | 7. i da ot nih fatige oni sli |
| 8. ше нику корист милостиви | 8. še niku korist milostivi |
| 9. гн жван моро провидур до | 9. gn žvan moro providur do |
| 10. стойни терминива да рече | 10. stojni terminiva da reče |
| 11. ни присежници имите ими | 11. ni prisežnici imite imi |
| 12. т трети дел од осуди ке | 12. t tretí del od osudi ke |
| 13. се учине по денунции ке они | 13. se učine po denuncii ke oni |
| 14. даду и оте бити ако буду | 14. dadu i ote biti ako budu |
| 15. отайне држани. | 15. otajne dršani. |

- | | |
|--|--|
| 1. Капитул 'од зарока. | 1. Kapitul od zaro ka. |
| 2. Будучи судц. юрман. И пло-
ван тома | 2. Budući sudc. jurman. I plov an
toma |
| 3. И сатник. гр̄гур. судц' вален-
тин' И петре | 3. I satnik. gr̄gur. sudc valentin
I petre |
| 4. И вс'и ви́чници есу се дого-
ворили да тако | 4. I vsi vičnici jesu se dogovorili
da tako |
| 5. буде обдржано наприда да
вски ки с'про | 5. bude obdržano naprida da vski
ki je spro |
| 6. сил али ки с'проси оп'чини
вреченом | 6. sil ali ki sprosi općini vrečenom |
| 7. зарочи зем'ле за саен'е да
мози садити | 7. zaroci zemle za sajenje da mozi
saditi |
| 8. а не мози вградити вече од'
три брави | 8. a ne mozi vgraditi vece odtri
bravi |
| 9. нетежане земле; и да не мози
нигдор ниедн' | 9. ne težane zemle; i da ne mozi
nigdor nijedn |
| 10. дрмун' вреченом' зарочи ни
држати ни за | 10. drmun vrečenom zaroci ni
držati ni za |
| 11. градити ни мошунѝ; аки би
ва то зашл' | 11. graditi ni mošuni; a ki bi va to
zašl |
| 12. да плати три ц.з.л.т. а вс'ки
да мози то | 12. da plati tri c.z.l.t. a vski da
mozi to |
| 13. раз'градит' и пас'ти внутри
ча е веч' | 13. rasgraditi i pasti vnutri ča je već |
| 14. одтри брави. И тоту будуч
микула син' покойнога | 14. od tri bravi. I to tu buduće mi-
kula sin pokojnoga |
| 15. якова дворника ест' рекал: ја
не дам моих раз' | 15. jakova dvornika jest rekal: ja
ne dam mojih raz |
| 16. бити ни разградити а ви за
то пойте | 16. biti ni razgraditi a vi za to
pojte |
| 17. наприда. И те исти перизи
ако би гдо почел | 17. naprida. I te isti nerizi ako bi
gdo počel |
| 18. садити мози за свою посещи
вазда. | 18. saditi mozi za sroju poseć i
vazda. |

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. с лицен'цію обчини. А када год | 1. s licenciju občini. A kada god |
| 2. езапущено да буде нериз' да е | 2. je zapušćeno da bude neriz da je |
| 3. опет' под об'чину. И да мозимо | 3. opet pod obćinu. I da mozimo |
| 4. дат' в'зароци врт и ван' ка | 4. dat vsaroci vrt i van ka |
| 5. з'града хишу и вграду. | 5. zgrada hišu i vgradu. |
| 6. И още речени зарок да се имаю | 6. I ošće rećeni zarok da se imaju |
| 7. пустит одлучени јан'ци и коз'л | 7. pustit odlučeni janci i kozl |
| 8. ици непитаюш судца ни ни-кога | 8. ići nepitajuć sudca ni nikoga |
| 9. ре. И още да се има инцем' од | 9. re. I ošće da se ima jancem od |
| 10. рещ како се отргаю виногради | 10. reć kako se otrgaju vinogradi |
| 11. И още од михоли да јанци имаю | 11. I ošće od miholi da janci imaju |
| 12. пойти вн'ка а кози в'зарок. | 12. pojtī vnka a kozi v zarok. |

- | | |
|---|---|
| 1. И още када приде с'нигъ тада | 1. I ošce kada pride snig tada |
| 2. да е вол'на в'сака живина | 2. de je volna vsaka živina |
| 3. зарокъ паст'. И още на май | 3. zarok past. I ošce na maj |
| 4. месец да се има зарок пус | 4. mesec da se ima zarok pus |
| 5. тити ов'цамъ с янци. К. | 5. titi ovcam s janci. K. |
| 6. И още ки годи чѣъ не да | 6. I ošce ki godi čk ne da |
| 7. своих нериз мею общину како
се уд | 7. svojih neriz meju občinu kako
se ud |
| 8. ржи ка су пусти в'саки море
в'них | 8. rži ka su pusti vsaki more v
nih |
| 9. пасти, ки бу крати та не
мози | 9. pasti, ki bu kraty ta ne mosi |
| 10. з. общину зорока пасти. | 10. z. občinu zorokey pasti. |

.....

.....

- | | |
|--|--|
| 1. не море се сентенція апелат
ка е учинена | 1. ne more se sentencija apelat.
ka je učinjena |
| 2. пред кими годи судци пред
ни едних других | 2. pred kimi godi sudci pred ni
jednih drugih |
| 3. судац него предгна провидура | 3. sudac nego pred gna providura |
| 4. а апелацион има дурат до дан.8. | 4. a apelacion ima durat do dan.8. |
| 5. ако не учини се позов шкури
апелацион | 5. ako ne učini se pozov škuri
apelacion |
| 6. Отац или мати не могу пу-
стит другому сину | 6. Otac ili mati ne mogu pustit
drugomu sinu |
| 7. или хцери вече од со. 30.
него всим равно | 7. ili hćeri veće od so. 30. nego
vsim ravno |
| 8. ни внуку алити внуки не море
пустит едному в | 8. ni vnuku ali ti vnuki ne more
pustit jednomu v |
| 9. еч него другому али ако би
пустил едному внуку | 9. eć nego drugomu ali ako bi
pusti jednomu vnuku |
| 10. али внуки а другим внуком
не то не море у | 10. ali vnuki a drugim vnukom ne
to ne more u |
| 11. чинит него яко оше ча пустит
и внуко | 11. činit nego ako oće ča pustiti
vnuko. |
| 12. м триба е да пусти всим али
за дар | 12. m triba je da pusti vsim ali za
dar |
| 13. али какому драго не море пу-
стит вече одно | 13. ali kako mu drago ne more
pustit veće jedno |
| 14. му него другому со. 30. аки
бу пустил пред | 14. mu nego drugomu so. 30. a ki
bi pustil pred |
| 15. нек буди ризан вас негов урдин | 15. nek budi rizan vas njegov urdin |
| 16. и тиштамент и писъма. *) | 16. i tištament i pisma. |

*) 37, 38, 39, 40 стр. писани не глаголидей.

- | | |
|---|---|
| 1. Виме божіе и блажене диве
маріе амен. | 1. Vime božie i blažene dive ma-
rie amen. |
| 2. Лет од ису крстова пероеня.
1599, м | 2. Let od isu krstova porojenja.
1599. m |
| 3. еца іюна дан. 8 будучи саку | 3. eca ijuna dan. 8. budući caku |
| 4. плени на полачи ка е светога
ивана по | 4. pleni na polaci ka je svetoga
ivana po |
| 5. штовани мужи кису братя
вбраши | 5. štovani muži ki su bratia vbra-
šci |
| 6. ни светога ивана чае судац тога | 6. ni svetoga ivana ča je sudac toga |
| 7. лета судац перо дружиниш
судац мик | 7. leta sudac pero družiniš sudac
mik |
| 8. ула белинич матій фугошич и
микула ос | 8. ula bolinič matij fugošič i mi-
kula os |
| 9. трогович и перо харбиш и ве-
че дел брат | 9. trogovič i pero harbič i veče
del brat |
| 10. е. Они тако сентициваю и од
лучую | 10. je. Oni tako senticijavaju i od-
lučuju |
| 11. да бравари ки су и ки буду
да имій потег | 11. da bravari ki su i ki budu da
imij poteg |
| 12. путъ интраду докли е вбравар-
иш да | 12. nut intradu dokli je vbravarii
da |
| 13. се нимій платитъ ако би учи-
нил ки т | 13. se nimij platit ako bi učinil ki t |
| 14. ег ки не би сивен а то су бра-
вари сте | 14. eg ki ne bi siven a to su bra-
vari ste |
| 15. маріе и светога ивана. | 15. marie i svetoga ivana. |
| 16. Та сентенція би читана и пли | 16. Ta sentencia bi čitana i pli |
| 17. кана по мени канцире общи-
ни ва | 17. kana pomeni kancire obćini va |
| 18. рбанске матиі спарожичи | 18. rbanske matii sparožiči |
| 19. а пред сведоци попом иваном
фуго | 19. a pred svedoci popom ivanom
fugo |
| 20. шичем и пред жакном мику-
лу воларичем | 20. šičem i pred šaknom mikulu
volaričem |

- | | |
|---|--|
| 1. Кѣт. како се имаю казат
взарц. | 1. Křt. kako se imaju kazat
vzařc. |
| 2. 1362. мѣца мая дни. 8 тада
се лагоди | 2. 1362. mřca maja dni 8. tada
se lagodi |
| 3. виче да има присежник пока-
зати по закону | 3. viče da ima priseřnik pokazati
po sakonu |
| 4. двору до. 3. дни. И в живи-
ни. И взароци а дворъ | 4. dvoru do. 3. dni. I řivini. I
vzaroci a dvor |
| 5. да има рещи господару да по-
каже до. 3. дни | 5. da ima řeci gospodaru da po-
kaře do. 3. dni |
| 6. гдо е билъ пастиръ. И още
да има вски двор | 6. gdo je bil pastir. I ořce da ima
vřki dvor |
| 7. з'вати еднога присежника и
ед'нога к'мета | 7. zvati jednoga priseřnika i jed-
noga kmeta |
| 8. г'ди коли би гдо казанъ. 'Ако
ли би ки чк. каз | 8. gdi koli bi gdo kasan. Ako li
bi ki řk. kaz |
| 9. ан в'зароци лесъ сикучъ да
му има дворъ | 9. an vzaroci les sikuč da ima
dvor |
| 10. рещи до. 3. дн, да си казанъ.
Ако би посла | 10. řeci do. 3. řn. da si kasan.
Ako bi posla |
| 11. лъ дворъ свое пермани чини-
ти продаю | 11. l dvor svoje permani řiniti pro-
daju |
| 12. оному ки би казанъ али гос-
подару ч'и би | 12. onomu ki bi kasan ali gospo-
daru ři bi |

- | | |
|---|---|
| 13. добит'къ бил а кога пита бу-
ди му дл | 13. dobitk bil a koga pita budi mu
dl |
| 14. жн. поведати г'дога е ка-
зал. | 14. žn. povedati gdo je kazal |
| 15. Капитлѣ одъ меса. | 15. Kapitl od mesa. |
| 16. 1362. месеца октебра дни.
23. | 16. 1362. meseca oktobra dni. 23. |
| 17. Будущи община пред прикву
наредиши в | 17. Budući občina pred crikvu na-
rediše v |
| 18. си куп'но да гре коз'ега меса
и говедега | 18. si kupno da gre kozjega mesa i
govedega |
| 19. либрица по. 5. врнизи, а ов'-
че по. 6. и праз | 19. librica po. 5. vrnizi, a ovčje
po. 6. i praz |
| 20. а ов'на. А скопчевина по. 10.
врнизи | 20. a ovna. A skopčevina po. 10.
vrnizi |
| 21. Капитлѣ од празн. 1375.
месеца | 21. Kapitl. od prazi. 1376.
meseca |
| 22. марча д'ни 4. Будущи суд'ц.
свич'ници | 22. marča dni. 4. Budući sudc
svičnici |

- | | |
|--|---|
| 1. на в'куп учинише зарокъ мею
собу да се н | 1. na vkup učiniše zarok meju
sobu de se n |
| 2. имаю пас'ти ов'ни гостин'ске
прази | 2. imaju pasti ovni gostinske prazi |
| 3. с нашими овни прازی. Аки
бо е в'зелъ о | 3. s našimi ovni prazi. Aki bi je
vzel o |
| 4. в'наръ те ис'те ов'ни више
писане п | 4. vnar te iste ovni više pisane p |
| 5. лати три ц лз.ти. Капитл
за градъ | 5. lati tri c.l.z.ti. Kapitl. sa
grad. |
| 6. 1367. мисеца юна дни. 20.
будуши | 6. .1367. miseca juna dni. 20.
budući |
| 7. судц. и вич'ници и к'мети
пред прикву у | 7. sudc. i vičnici i kmeti pred
crikvu u |
| 8. чинише мею собу докада бу-
де граду ка | 8. činiše meju sobu dokada bude
gradu ka |
| 9. потриба виче имите мею собу
да буде | 9. potriba viče imite meju sobu
da bude |
| 10. званъ васъ пл'к' по бусовичи
вели и ма | 10. zvan vas plk po busoviči veli i
ma |
| 11. ли. И да има то виче бити
в'недигу | 11. li. I da ima to viče biti vne-
dilu |
| 12. з'маше. И ча би виче учи-
нило да не мо | 12. zmaše. I ča bi viče učinilo da
ne mo |

- | | |
|--|---|
| 13. ре ни еднѣ рещи проту тому.
Кп̄тл. | 13. re ni jedn̄ reći protu tomu.
Kp̄tl. |
| 14. Обрати оп'щина ч̄ка за
потрибу. Паки а | 14. Obrati op̄cina č̄ka za pot-
ribu. Paki a |
| 15. ко би ка потриба оп'щини
да буде обран. 1. | 15. ko bi ka potriba obc̄ini da bu-
de obran. 1. |
| 16. ч̄кѣ и колико ихъ буде три-
би и да се нима | 16. č̄k i kobiko ih bude tribi i da
se nima |
| 17. з'ети ни одну с'кужу а ки
би се з'емалъ | 17. zeti ni jednu skužu a ki bi se
zjemal |
| 18. плати. 20 ц.з.л.та вич'ник.
Ивани | 18. plati. 20.c.z.l.ta.vičnik. Ivani |
| 19. з вища да има бити а тихъ
врнизъ | 19. z viča da ima biti a tih vrniz |
| 20. буди та. 2. дела оп'щини а
трети | 20. budi ta. 2. dela op̄cini a tret̄i |
| 21. господи. Кап̄тл. за одку-
пи. | 21. gospodi. Kap̄tl. za odkupi. |

- | | |
|--|---|
| 1. .1382.мисеца Отебра дн̄.29.бу | 1. .1382 miseca Otebra dn̄.29.bu |
| 2. души оточ'ко вище на купъ
вкрци. Ие | 2. duči otočko viče na kup vkrci.
Ije |
| 3. пришл пред' насъ блажъ
зврбника | 3. prišl pred nas blaž zvrbnika |
| 4. тужещи се за еднъ виноградъ
да ми | 4. tužeći se za jedn vinograd da
mu |
| 5. га не даду одкупить а мене прис | 5. go ne dadu odkupit a mene pris |
| 6. тои. И е кунтен'тало товище
и ти поч | 6. toj. I se kuntentalo to viče i it
poč |
| 7. товани мужи ки биху он'ди да
мози | 7. tovani muži ki bihu ondi, da
mozi |
| 8. откупити vsаки кога пристои
наи | 8. otkupiti vsaki koga pristojinaj |
| 9. прво мужски полъ а паки
жен'ски | 9. prvo mužski poła paki ženski |
| 10. Кап̄тл. ки има бит | 10. Kap̄tl. ki ima bit |
| 11. судц. 1411. месеца новем'бра
дн̄ъ 16. | 11. sudc.1411.mesca novembradn̄
.16. |
| 12. Будуци подкнежин шарер. и
вси | 12. Budući podknežin šarer i vsi |
| 13. вищ'ници врбн'ски пред стм̄ъ
петро | 13. vičnici vrbnski pred st̄m petro |
| 14. мъ на р'ту на име лука. И ми-
рониг | 14. m na rtu na ime luka. I Miro-
nig |
| 15. и микула и гижман'. И мик'-
лин И | 15. i mikula i gižman. I miklin I |
| 16. дворникъ яков, и с'тникъ
хрсона И гр | 16. dvornik jakov, i st̄nik hrsona
I gr |
| 17. гурич. Икиринъ павелъ син И | 17. gurič. I kirin pavel sin I |
| 18. братона И юре. | 18. bratona I jure. |
| 19. И бан И бартолсинъ Лучинъ
И пе | 19. I ban I bartol sin Lučin I pe |
| 20. тре И захарія пис'ц. общи есу. | 20. tre I zaharija p̄isc. obci jesu. |

- | | |
|---|---|
| 1. се направили И кун'тентали
мею со | 1. se napravili I kuntentali meju
so |
| 2. бу да не мози ни ед'н' бити
с'тник ки | 2. bu da ne mozi ni jedn' biti stnik
ki |
| 3. ни вишникъ. И да ни ед'н' чк.
не посеже | 3. ni vičnik. I da ni jedn' ck. ne
poseže |
| 4. на опшину нес'просив'ши од
опщини | 4. na opčinu nesprosviši od općini |
| 5. под пену. 20. ц л. з. а. И да
не мози | 5. pod penu. 20 c l.z.a. I da ne
mozi |
| 6. нигдоръ коз млисти вреченом
заро | 6. nigdor koz mlisti vrečenom
zaro |
| 7. ци. К. 1477. первара дн. 3. | 7. ci. K. 1477. pervara dn. 3. |
| 8. Кптл. докле се има жито
за гра | 8. Kptl. dokle se ima žito za-
gra |
| 9. дитъ ко се сие. Будущи в'
каште | 9. dit ko se sije. Buduci vkašte |
| 10. ли врбници на вижитани гн у | 10. li vrbnici na vižitanji gn u |
| 11. го и с'всими вишници, и с
иними | 11. go i s vsimi vičnici i s inimi |
| 12. добримы мужи. И есу одлу-
чили та | 12. dobrimi muži. I jesu odlučili ta |
| 13. ко. И оте да тако буде. Ки
годи буде | 13. ko. I ote da tako bude. Ki go-
di bude |
| 14. жито сѣялъ да е има заград | 14. zito sijal da je ima zagrađ |
| 15. ить до. 1. месец, да се има п'л | 15. it do. 1. mesec, da se ima pl |
| 16. атит, а мимо тога докле се не зг' | 16. atit. a mimo toga dokle se nezg |
| 17. ради да се нима платит, | 17. radi da sa nima platit. |
| 18. докле не буде заграено ни
кому | 18. dokle ne bude zagrajano ni-
komu |
| 19. ре по ни едно врме. Кпт. | 19. re po ni jedno vrime. Kpt. |

- | | |
|---|--|
| 1. од' с'лужби к'метъ 1477. ми-
сеца | 1. od službi kmet. 1477. miseca |
| 2. д. 30. тада есу од'лучили да
ако | 2. d. 30. tada jesu odlučili da ako |
| 3. би синъ с'отцем с'тоеще всаки
по себи | 3. bi sin s otcem stoječe vsaki po
sebi |
| 4. к'мет' с'кметомъ или ке коли
врети, | 4. kmet z kmetom ili ke koli vrsti |
| 5. Од кога би с'луж'ба пош'ла И
да | 5. Od koga bi služba požla I da |
| 6. би се скупили на купъ да оте
на куп | 6. bi se skupili na kup da ote na
kup |
| 7. с'лужбу с'жить гос'под'ску,
скупа | 7. službu sžit gospodsku, skupa |
| 8. акоби кафалъ протутому била | 8. ako bi ka fal proti tomu bila |
| 9. плати пенув'сака с'тран'. лбр.
50. | 9. plati penu vsaka stran. lbr. 50. |
| 10. Кптл. Како се имаю ста-
риѣ | 10. Kptl. Kako se ima ju sta-
riji |
| 11. отц и мати хранити. 1497. | 11. otc i mati hraniti. 1497. |
| 12. месца децембра дн. 10. В каш'те | 12. mēsa decembra dn. 10. V kašte |
| 13. ли врбници при прикви вели-
кой по и | 13. li vrbnici pri crikvi velikoj pō i |
| 14. злазен'ю з мисе велике и то ту
бу | 14. zlazenju z mise velike i to tu bu |
| 15. дуци добри поч'товани мужи
Потк'неж | 15. duči dobri počtovani muži Pot-
knež |
| 16. ин' антон блажинич И суди
михов | 16. in anton blažinič I sude mihov |
| 17. ил валентичъ Жаш'ко михо-
вили | 17. il valentič žaško mihovili |
| 18. чъ гр'жц дружинич юранъ
профет | 18. č gržc družinič juran profet |

- | | |
|--|--|
| 1. Лука карчищъ юран кузма-
чищ ма | 1. Luka karčič juran kusmačić ma |
| 2. рко седмачищъ И ини добри
мужи каш | 2. rko sedmačić I ini dobri muži
kaš |
| 3. тела врбн'ика. И то ту буду-
щи с'купа | 3. tala vrbnika. I to tu budući
skupa |
| 4. есу учинили доброволнимъ за-
кономъ. И | 4. jesu učinili dobrovoljnim zakono-
nom. I |
| 5. одлучили, да д'нина напрово в'с' | 5. odlučili, da d'nina naprv vs |
| 6. ка обител сини и хщере имите | 6. ka obitel sini i hčere imite |
| 7. ехранити поч'тено своих стари | 7. je hraniti počteno svojih stari |
| 8. ихъ отца и матер тако како се
присе | 8. ih otca i mater tako kako se
prise |
| 9. пристои. Ако ли би се наш'ло
одни | 9. pristoji. Ako li bi se našlo odni |
| 10. ких сини али хщери да би се с | 10. kih sini ali hčeri da bi se s |
| 11. тога знимали с'тога нечинит | 11. toga znimali stoga nečinit |
| 12. и и не дати храни отцу или
матери | 12. i i ne dati hrani otcu ili materi |
| 13. В'рху тога одлучи пот'кне-
жин ан | 13. Vrhu toga odluči potknežin an |
| 14. тон и судцъ миховилъ и ини
з'гора п | 14. ton i sudc mihovil i ini zgora p |
| 15. исани одлучише докле се обиду | 15. isani odlučiše dokle se obidu |
| 16. толико колико их се најде од
обите | 16. toliko koliko ih se najde od
obite |
| 17. лъ И толикое одлучише да он
ки би | 17. lj I tolikoje odlučiše da on ki
bi |
| 18. се стога з'нималъ и не отел дат | 18. se s toga z'nimeli ne otel dat |

- | | |
|---|---|
| 1. и свое поредне; хоте да га
имей с'т | 1. i svoje poredne; hote da ga
iměj st |
| 2. иснуги, и взети му. со. 20. и
дати тому | 2. isnuti, i vzeti mu. so. 20. i da-
ti tomu |
| 3. отцу или матери ки потребуе
судц, ки е | 3. otcu ili materi ki potrebuje
sude, ki je |
| 4. сада и ки наприда буде, ваз-
да през | 4. sada i ki naprida bude, vazda
prez |
| 5. в'саке правди и през' в'саке
сен'тенц | 5. vsake pravdi i prez vsake sen-
tenc |
| 6. цие. И тако оте да докли су
живи, они | 6. cie. I tako ote da dokli su živi,
oni |
| 7. старии, кади е то потриб'но
какое зго | 7. stariji, kadi je to potribno ka-
koje-zgo |
| 8. ра хоте да гре, около ваз'да
почан'ши | 8. ra hote da gre, okolo vazda
počanši |
| 9. одна с'тарiega до наймалаега. | 9. odna stariiega do najmalajega |

- | | |
|--|--|
| 1. Кап̄тл од кози одовац
ке се найду | 1. Kap̄tl od 'koz i odovac
ke se najdu |
| 2. в'ш'код'и. 1476. мсца секте-
бра дн. 1. | 2. v'skodi. 1476. msca sektebra
dn. 1. |
| 3. Будуци гн̄ плован̄ и судц.
и вищ'ни | 3. Budući gn plovani i sudci
i vični |
| 4. ци вси накуп на вратих врб-
ници уч | 4. ci vsi nakup na vratih vrbnici
uč |
| 5. инише више мою собу, за по-
болшаніе | 5. iniše više meju sobu, za pobol-
šanje |
| 6. кмет, да ни една козія трпела
ни овця ка | 6. kmet, da ni jedna kozja trpela
ni ovcja ka |
| 7. сенайде, виногради да плаща п | 7. se najde, vinogradi da plaća p |
| 8. ену. со. 18. тр. шкоду и да
има при | 8. enu. so. 18. tr. škodu i da ima
pri |
| 9. казати следъ до 2. дни, предви | 9. kazati sled do. 2. dni, pred vi |
| 10. щ'никомъ да е била виногра-
диа да се | 10. čnikom da je bila vinogradia
da se |
| 11. има ети и држати до 3. дни,
и ако е | 11. ima jeti i držati do. 3. dni. i
ako je |
| 12. неодкупи до. 3. дни да ю
мози одри | 12. ne odkupi do. 3. dni, daju
mozi odri |
| 13. тъ и раздильтъ на три дели.
Още | 13. t i razdilit na tri deli. Ošće |
| 14. ако би ки отецъ паслъ вино-
гради | 14. ako bi ki otec pasl vinogradi |
| 15. плати пену .3. п.л.езта. И
още Кртл̄ъ | 15. plati penu. 3. c.l.z.ta. I ošće
Kptl |
| 16. велика живина вела ка би
се на | 16. velika živina vela ka bi
se na |
| 17. шла в'виногради, да плаща жи | 17. šla v vinogradi, da plaća ži |

- | | |
|---|--|
| 1. вина пену. со. 2. И да се
има приг' | 1. vina penu. sō. 2. I da sa ima
prig |
| 2. нати на закон. И ако не море
пригна | 2. nati na zakon. I ako ne more
prigna |
| 3. ти или не тел, да е верованъ е' | 3. ti ili ne tel, da e verovan s |
| 4. роту. А та пена се имий
дилит | 4. rotu. A ta pena se imij dilit |
| 5. на. 3. дели, наипрво госпо-
ди. 1. | 5. na .3. deli, najprvo gospodi. 1. |
| 6. делъ а други оп'щини а трети | 6. del a drugi općini a tretī |
| 7. оному ки га овади; и да се има | 7. onomu ki ga ovadi; i da se ima |
| 8. овадити судцу, а суд'ц имий | 8. ovaditi sudcu, a sude imij |
| 9. дати з'нати оному ч'я е жив | 9. dati znati onomu čja ja živ |
| 10. ина. Кптл ча се море паст | 10. ina. Kptl. ča se more pas ^t |
| 11. взароци. 1498. новембра. дн. | 11. vzaroci. 1498. novembra. dn |
| 12. .30. Подкнежин 'юрко и суд'цъ
юра | 12. .30. Podknežin jurko i sude
jura |
| 13. нъ профет и в'си присеж-
ници | 13. n profet i vsi prisežnici |
| 14. одлучише да има бит та | 14. odlučīše da ima bit ta |
| 15. ко наприда како се то ту по-
ста | 15. ko naprida kako se to tu posta |
| 16. ви. Наипрво оте да буде една | 16. vi. Najprvo ote da bude jedna |
| 17. кобила слободна са жреб' | 17. kobilā slobodna za žreb |

- | | |
|--|---|
| 1. цемъ али с озим'комъ зарока,
ка гони д | 1. čem ali s ozimkom zaroka,
ka goni d |
| 2. рва а ине да плащаю зарок.
И още | 2. rva a ine da plačaju zarok. I
ošče |
| 3. тако оте да се има в'с'ка
попа | 3. tako ote da se ima v's'ka popa |
| 4. ша судит' до. с. лѹцини и
не мози | 4. ša sudit' do. s. lucini i ne mozi |
| 5. ка е суена нигдор згинут ни | 5. ka je sujena nigdor zginut ni |
| 6. одну лиганцу. И още оте да | 6. jednu ligancu. I ošče ote da |
| 7. ча е пошло опщини да гре
судцу | 7. ča je pošlo općini da gre sudcu |
| 8. од' зарока. К̄птл. за дробъ
од | 8. od zaroka. K̄ptl. za drob od |
| 9. живини ов'ч'е И коз'е. Оте
та | 9. živini ovč'je I koz'je. Ote ta |
| 10. ко ва си суд'ци п̄лк да вса | 10. ko va si sudci p̄lk da vsa |
| 11. ка глава коз'я дроба и овч | 11. ka glava koz'a droba i ovč |
| 12. ега и праза да гре за едн | 12. jega i praza da gre za jedn |
| 13. суддин. под' пену либр. 5. | 13. suldin, pod penu lbr. 5. |

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Кап̄тл. За ложа и за сини | 1. Kap̄tl. za loža i za sini. |
| 2. .1443. Суд'ц юрманъ и вицн | 2. .1443. Sude jurman i vičn |
| 3. ици вси оте, да буде тако на | 3. iči vsi ote, da budo tako na |
| 4. прида да не мози ни едн'
чк. си | 4. prida da ne mozi ni jedn' čk. si |
| 5. щн леса суха ни сирова вло | 5. či lesa suha ni sirova vlo |
| 6. жих' ни' всинахъ под пену
лбр. 5. | 6. žih ni vsinah pod penu lbr. 5. |
| 7. Наипрія ложе мулчъ | 7. Najprija lože mulč |
| 8. Грабовице | 8. Grabovice |
| 9. Засвитнакъ | 9. Zasvitnak |
| 10. Врхъ тухорая, в'самотврци | 10. Vrh tuhoraja vsamotvrci |
| 11. На долци мажавица | 11. Na dolci mažaviča |
| 12. На Гашцах', полидунацу | 12. Na Gaščah poli dunaču |
| 13. Вгруб'чи. | 13. Vgrubči |
| 14. Вступицах. | 14. Vstupicah |
| 15. Косовнице | 15. Kosovnice |
| 16. Осичища. | 16. Osičisća |

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. вmartни | 1. vmartni |
| 2. кутовин. | 2. kutonin |
| 3. Чринини | 3. Črnini |
| 4. Скалнице | 4. Skalnice |
| 5. Вчинини | 5. Včini |
| 6. Влконеници | 6. Vlkonenici |
| 7. Накрасини над ситовицу | 7. Nakrasini nad sitovicu |
| 8. Мак'нели | 8. Makneli |
| 9. В'камашевици | 9. Vkamaševici |
| 10. Втрушаитахъ | 10. Vtrušaitaḥ |
| 11. Над'валъ | 11. Nadval |
| 12. Микуле ложе | 12. Mikule lože |
| 13. Мажола | 13. Mažola |
| 14. Заязъ. | 14. Zajaz. |

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Подрас'тійин | 1. Podrastijin |
| 2. За долць сагнища | 2. Za dolc sagnića |
| 3. В устихъ | 3. V ustih |
| 4. За долць миркове | 4. Za dolc mirkove |
| 5. Поли карищъ | 5. Poli karić |
| 6. В' мочи над' козарин | 6. V moći nad kozarin |
| 7. Б хрилини | 7. Vhrilini |
| 8. За петрову | 8. Za petrovu |
| 9. В'паут'номъ | 9. V pautnom |
| 10. Над Грабровик, поли яшне-
ницу | 10. Nad Grabrovik poli japnenicu |
| 11. На саду зградцъ | 11. Na sadu zgrade |
| 12. Козарин' | 12. kozarjin |
| 13. Влашком' | 13. Vlaškom |
| 14. Нажитинини | 14. Nažitinini |
| 15. Вчели. | 15. Včeli. |

- | | |
|--|--|
| 1. Подстазу | 1. Pod stazu |
| 2. врх житинини | 2. vrh žitinjini |
| 3. Зюга мекоти житинина | 3. Zjuga mekoti žitinijna |
| 4. В' мирцих. | 4. V mireih |
| 5. Вчищаці | 5. Včiscaci |
| 6. На кудини (сини) | 6. Na kudini (sini) |
| 7. На кузмани (и на пути под
церум) | 7. Na kuzmani (i na puti pod
cerum) |
| 8. В'литини дрази | 8. Vlitini drazi |
| 9. В'т'м'ничком' потаци | 9. Vtmničkom potaci |
| 10. Кострилъ (И забрди) | 10. Kostril (I za brdi) |
| 11. Внеприновица до мора | 11. Vneprinovica do mora |
| 12. кади е агета стала | 12. kadi je ageta stala |
| 13. Надвалъ. К. И още оте | 13. Nadval. K. I ošče ote |
| 14. да се несѣче на рту сто | 14. da se neseče na rtu sto. |
| 15. петра на брду с'к'ли. За вели | 15. petra na brdu s'k'lu. Za veli |

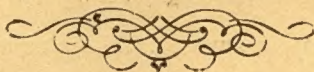
- | | |
|--|---|
| 1. Долц (жегини) вразбойници | 1. Dolc (žegini) vrasbojnici |
| 2. И в'дубом' вдренихъ, На то-
хорай долц | 2. I vdubom vdrenih Na tohoraj
dolc |
| 3. и под'яму д'ражица над' оз-
ринъ На вр | 3. i pod jamu dražica nad ozrin
Na vr |
| 4. х зле драги (дражица подрич | 4. hzle dragi (dražića podrič |
| 5. ия чули, коз'ячише подпо-
повске д'р | 5. jačuli, kozjačište po'l popov-
ske dr |
| 6. муни клен'ки мею Скалнице
мен по | 6. muni klenki meju Skalnice
meji po |
| 7. повске д'рмуни. И Завидале
до | 7. povske drmuni, I Zavidale do |
| 8. лцъ. К̄птл. суд'ч: Ки годи чк. | 8. lc. K̄ptl. sudč: Ki godi čk. |
| 9. буде отел држат товерну имий | 9. bude otel držat tovernu imij |
| 10. в'зет од' суд'ца меру а има да | 10. vzet od sudca meru a ima da |
| 11. ти судцу мали вина. Ки годи б | 11. ti sudcu mali vina. Ki godi b |
| 12. и пропелал чк. од звана ото-
ка жо | 12. i propelal čk. od zvana otoka žo |
| 13. жар или ул'е има в'зети меру | 13. žar ali ulje ima vzeti meru |
| 14. од судца, и ту меру има дати | 14. od sudca, i tu meru ima dati |
| 15. пл'ну судцу а суд'ц има
дати м | 15. plnu sudcu a sudc ima dati m |
| 16. али вина и два хлѣба и сира | 16. ali vina i dva hlěba i sira |

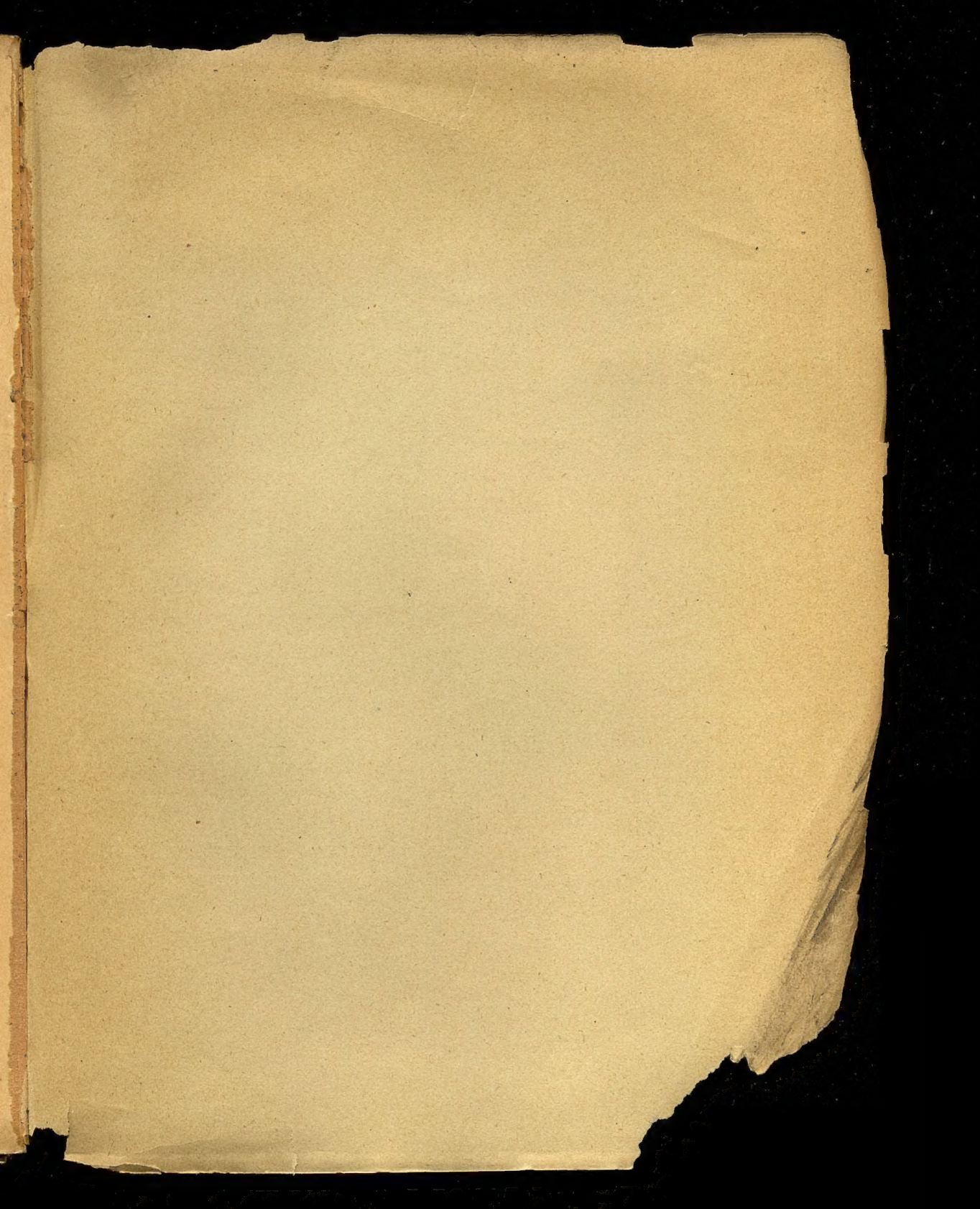
- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Кптл. од присежники. | 1. Kptl. od prisežniki. |
| 2. да када поман'ка .1. присеж-
никъ | 2. da kada pomanjka. 1. pricežnik |
| 3. Ими га поставит судц са вси | 3. Imi ga postavit sudc sa vsi |
| 4. ми присежници. И да га имаю | 4. mi prisežnici. I da ga imaju |
| 5. презентат господину прови | 5. prezentat gospodinu provi |
| 6. дадуру. Кптл. За пси | 6. daduru. Kptl. Za psi |
| 7. да в'саки пс̄ ки би се наш'л | 7. da vsaki ps̄ ki bi se našal |
| 8. ввиногради през ук'ки да пла | 8. vvinogradi prez ukki da pla |
| 9. ти пену. со. 25. Капит | 9. ti penu. so. 25. Kapit |
| 10. л̄ за локи ка е пред чищаком | 10. l. za loki ka je pred čiščakom |
| 11. да е не море нигдоре градит' | 11. da je ne more nigdore gradit |
| 12. ни син'ни ложи сищи. *) | 12. ni sinni loži siči. |

*) 58, 59, 60 пустыя страницы.

1. К. Я попъ гр'гуръ жаш'ковиць 1. K. Ja pop grgur žasković
2. то преписахъ з'харты бунгба 2. to prepisah z harti bunba
3. жина на харту пергамину. 3. žina na hartu pergaminu. popr
попр
4. ошни суд'ца по урдину И 4. ošni sudca po urdinu I vsěh
в'сѣхъ
5. присежници. 1526. *) 5. prisežnici. 1526.

*) 62, 63, 64, 65 стр. писаны не глаголицей.





2p.

E3-4/44



Адресъ Императорскаго общества любителей древней письменности:
С.-Петербургъ, Фонтанка, 34 (домъ графа С. Д. Шереметева).

Проверено
1953 г.